

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب (دراسة

تجريبية في معهد دار الأمان (Tungkop, Aceh Besar

رسالة

إعداد

ألفة الرحمة

رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧

طالبة قسم تعليم اللّغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه

٢٠١٨م / ١٤٣٩هـ .

رسالة

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب (دراسة تجريبية في معهد

دار الأمان (Tungkop, Aceh Besar

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بدا أتشيه

كمادة من المواد المقررة لتبيل درجة للمرحلة الجامعة الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

ألفة الرحمة

رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

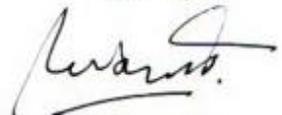
للموافقة

للمشرفة الثانية



الدكتور ندا، حمدية، الماجستير

للمشرف الأول



الدكتور اندوس، مرزون ر، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت لمناقشتها

وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ : ٢٥ يناير ٢٠١٩ م

١٩ جمادي الأول ١٤٤٠ هـ

بند آتسيه

إعداد

ألفه الرحمة

رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧

لجنة المناقشة :

السكرتيرة  
نور الأزيلا . S.Pd

الرئيس  
الدكتور اندوس، مرزون ر، الماجستير

العضو  
عمتاز الفكر، الماجستير

العضو  
الدكتور اندا حمدية، الماجستير



## إقرار الباحثة

أنا الموقع أسفله :

الاسم الكامل : ألفة الرحمة

محل الميلاد وتاريخه : Tangse ، ٠٢ \ ٠٤ \ ١٩٩٦

رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧

قسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين

أقرر أن هذه الرسالة تتمني إلى تألفي ولا تقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعات ما، وليس فيها التآليف والآراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعد لقبول العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشييه، ٠٢ يناير ٢٠١٩



رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧

الإستهلال

قالوا :

في النَّأْيِ السَّلَامَةِ وَفِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةِ

*"Di dalam kehati-hatian itu terdapat  
keselamatan, dan di dalam ketergesa-gesaan itu  
terdapat penyesalan"*

## الإهداء

أهدي هذه الرسالة :

إلى أبي وأمي قد ربباني صغيرا وعلماي بالصدق والأمانة ..

إلى جميع زملائي الذين قد سعدوني لإكمال هذه الرسالة ..

إلى من آمن بالقرآن، فأحب لغته ..

إلى من صدّق بالرسول صلى الله عليه وسلم، فعشق بيانه ..

إلى من اتخذ العربية قرية إلى الله وزلفى ..

إلى من أحب العربية وتعب في تعلمها وهو من الناطقين بغيرها ..

## شكر وتقدير

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا إلى الطريقه القويم وفقهنا في الدين المستقيم وأشهد أن لا إله الله وحده لا شريك له شهادة توصلنا إلى جنة النعيم وتكون سببا للنظر لوجهه الكريم وأشهد أن سيدنا ونبينا محمدا عبده ورسوله السيد السند العظيم صلى الله وسلم عليه وعلى آله وأصحابه أولى الفضل الجسيم.

بعناية الله تعالى وتوفيقه وإرادته انتهى الباحثة من كتابة هذه الرسالة العلمية حيث تعتبر شرطا من شروط للحصول على درجة المرحلة الجامعية الأولى (S.Pd) بكلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب ( دراسة تجريبية في معهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar)"

وبهذه المناسبة الطيبة فتقدم الباحثة شكره وتقديره إلى جميع الأساتذة الشريفيين الذين قد علموا الباحثة علوما ومعارفا نافعة وأخص شكرا جزيلا للمشرفين الكريمين وهما الدكتور اندوس، مرزون ر، الماجستير، والدكتور ندا، حمدي، الماجستير اللذان قد أنفقا أوقافهما الثمينة وتوجيههما ومساعدتهما لإشراف هذه الرسالة إشرافا جيدا من أولها إلى آخرها. وبارك الله لهما وجزاهما خير الجزاء في الدنيا والآخرة.

وتشكر شكرا عظيما لمدير الجامعة وعميد كلية التربية ورئيس قسم تعليم اللغة العربية ويسألهم الله الخير، إنه لا يضيع أجر من أحسن عملا. وكذلك لجميع أصدقائي الذين قد

ساعدوني بأفكارهم في إتمام كتابة هذه الرسالة وخاصة إلى أصدقائي من الصف الأول بقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٥م وجزاهم الله على إحسانهم. ولا تنسى الباحثة أن تقدّم الشكر لمعلمي اللغة العربية معهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar الذي قد أعطاه الفرصة بقيام البحث العلمي في الصف الثاني بقسم اللغة الأجنبية لجمع البيانات المحتاجة عسى الله أن يعطيه أجرا عظيما.

ومن الواجب على الباحثة أن تشكر شكريا عميقا واحتراما عظيما لوالدي المحبوبين قد ربّياها تربية حسنة وهدّباها تهذيبا نافعا بأخلاق كريم ولعلّ الله تعالى يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة ويسكنهما في الجنّة العالمة.

وأخيرا، تدعو الله أن يجعل هذا العمل ثمرة نافعة وترجو من القارئ أن تقدموا نقدا بنائيا وإصلاحا نافعا لتكميل هذه الرسالة وعسى أن تكون هذه الرسالة نافعة له خاصة وللقارئ عامة.

دار السلام ٠٢ يناير ٢٠١٩م

الباحثة

## قائمة المحتويات

### الصفحة

د	إقرار الباحثة	.....
هـ	الاستهلال	.....
و	الاهداء	.....
و	الشكر والتقدير	.....
ط	قائمة المحتويات	.....
ل	قائمة الجداول	.....
م	قائمة الملحقات	.....
ن	مستخلص البحث باللغة العربية	.....
ع	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	.....
ص	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	.....

### الفصل الأول : أساسية البحث

أ	مشكلة البحث	.....
ب	أسئلة البحث	.....
ج	أهداف البحث	.....
د	أهمية البحث	.....
هـ	حدود البحث	.....
و	مصطلحات البحث	.....
ز	الدراسات السابقة	.....
ح	طريقة كتابة الرسالة	.....

## الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- تعريف طريقة القواعد والترجمة ..... ١٤
- ب- نشأة طريقة القواعد والترجمة وتطويرها ..... ١٨
- ج- أسس تدريس القواعد النحوية ..... ٢٢
- د- أهداف طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في تعليم اللغة العربية ..... ٢٦
- هـ- مزايا وعيوب طريقة القواعد والترجمة ..... ٣٢
- و- أمثلة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إندونيسيا ..... ٣٨
- ز- التاريخ من متن الغاية والتقريب ..... ٣٩

## الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية

- أ- طريقة البحث ..... ٤٤
- ب- مجتمع البحث وعينته ..... ٤٨
- ج- أدوات البحث ..... ٤٩
- د- طريقة تحليل البيانات ..... ٥٢

## الفصل الرابع : نتائج البحث

- أ- عرض البيانات ..... ٥٨
- ١- لمحة عن ميدان البحث ..... ٥٨
- ٢- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية

- والتقريب ..... والتقريب ٥٨
- ب- تحليل البيانات ومناقشتها ..... ٦٧
- ١- تحليل بيانات الملاحظة المباشرة ..... ٣٨
- ٢- تحليل نتيجة الطلاب في الاختبار القبلي والبعدي ..... ٧١

### الفصل الخامس : الخاتمة

- أ- نتائج البحث ..... ٨٢
- ب- المقترحات ..... ٨٣

### المراجع

- المراجع العربية ..... ٨٤
- المراجع الأجنبية ..... ٨٧
- المراجع الإلكترونية والإنترنت ..... ٨٨

## قائمة الجداول

رقم الجدول	الصفحة
الجدول ٤،١ : عدد الطالبة الذين يتعلمون في هذه المعهد .....	٣٤
الجدول ٤،٢ : التوقيت التجريبي .....	٣٥
الجدول ٤،٣ : نتيجة أنشطة المدرسة في عملية التعليم والتعلم .....	٣٩
الجدول ٤،٤ : نتائج الإختبار القبلي .....	٤١
الجدول ٤،٥ : نتائج الإختبار البعدي .....	٤٢
الجدول ٤،٦ : مجموع الفروق بين نتيجة الإختبار القبلي ونتيجة الإختبار البعدي .....	٤٤

## قائمة الملحقات

- ١- خطاب الإرشاد عميد من الكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه على تعيين المشرفين.
- ٢- إفادة عميد الكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه على القيام بالبحث.
- ٣- إفادة وزارة الشؤون الدينية بندا آتشيه على القيام بالبحث.
- ٤- خطة التعليم.
- ٥- قائمة أسئلة اختبار القبلي والبعدي.
- ٦- قائمة الملاحظة المباشرة.
- ٧- الجدول ت.
- ٨- الصور البحث.
- ٩- السيرة الذاتية.

## مستخلص البحث

وكان من أهداف تعليم ليكون الطلاب مستطيعين في فهم النصوص العربية، إذا كان الطلاب لا يقدرّون عليها فأخطأوا في فهم النصوص العربية . والطريقة المناسبة للأهداف المذكورة هو طريقة القواعد والترجمة. ولذلك اختارت المؤلفة العنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب (دراسة تجريبية في معهد دار الأمان (Tungkop, Aceh Besar)". ويهدف هذا البحث لمعرفة أنشطة الطالبات على تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب ولمعرفة فعالة قدرة الطالبات على تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب. واختارت الباحثة في هذا البحث التصميمات التمهدية (*Pre experiment*)، وعينة البحث في الفصل الأول حيث عددهم ٣٥ طلبة. واستخدمت الباحثة لتحليل البيانات في هذه الرسالة تحليلاً عن نتيجة الاختبار القبلي والبعدي وتحليل بيانات الورقة الملاحظة للمدرسة. فوجدت الباحثة في هذا البحث أن

نتيجة ت الحساب ٤,٢٥ ونتيجة ت الجدول على مستوى الدلالة  
(*signifikansi*) ٥٪ وهو ٢,٠٩، وفي مستوى الدلالة  
(*signifikansi*) ١٪ وهو ٢,٧٤. فنتيجة ت الحساب أكبر من  
نتيجة ت الجدول (٢,٠٩ > ٤,٢٥ < ٢,٧٤)، ونتيجة من أنشطة  
المدرسة بقيمة ٩٠٪ تدل علي أنها وقعت بين حد ٨١-١٠٠ ٪ بمعنى  
جيد جدًا.

## **ABSTRACT**

In every learning there is always a goal that learners can understand the content of Arabic language learning well. If the learners are not able to understand the learning materials well, that means there are some constraints in the Arabic language learning process. Therefore, the application of the method is an appropriate solution to overcome this problem, in this case, the researcher tried to apply the Qawaid Wa Tarjamah method in learning. Therefore, in this study the researchers tried to raise the title "Application of the Qawa'id Wa Tarjamah Method in Learning the Kitab Mataan Wat Taqriib (Research Experiment on the Darul Aman Tungkop Dayah, Aceh Besar)". This study aims to determine the ongoing learning process and also the effectiveness of the students' abilities in applying the Qawa'id Wa Tarjamah method in the learning of the book Matan Taqriib. The research method that the researchers used in this study was Pre Experiment, and for the sample itself there were 35 first grade students. To analyze the data,

researchers used Pre Test, Post Test and observation sheets. In this study the researcher obtained a T-count value of 4.25 and a T-table value with a significant degree of 5% 2.09 and a significant degree of 1% 2.74 thus T-count was greater T-table ( $2.09 < 4, 25 > 2.74$ ). While the value of the observation sheet researchers obtained a value of 90% which ranged from 81-100% and showed excellent results.

Keyword : Qawa'id Wa Tarjamah Method, Kitab Mataan Wat Taqriib.

## ABSTRAK

Dalam setiap pembelajaran selalu mempunyai tujuan supaya peserta didik mampu memahami isi pembelajaran bahasa arab dengan baik. Apabila peserta didik tidak mampu memahami materi pembelajaran dengan baik, itu berarti terdapat beberapa kendala dalam proses pembelajaran bahasa arab. Oleh karena itu, penerapan metode merupakan solusi yang sesuai untuk mengatasi masalah tersebut, dalam hal ini, peneliti mencoba untuk menerapkan metode *Qawaid Wa Tarjamah* dalam pembelajaran. Oleh karena demikian, dalam penelitian ini peneliti mencoba mengangkat judul “Penerapan Metode *Qawa`id Wa Tarjamah* Dalam Pembelajaran Kitab *Mataan Wat Taqriib* (Penelitian Experimen Di Dayah Darul Aman Tungkop, Aceh Besar)”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui berlangsungnya proses pembelajaran dan juga keefektifan kemampuan siswa-siswi dalam penerapan metode *Qawa`id Wa Tarjamah* dalam pembelajaran kitab *Matan Taqriib*. Metode penelitian yang peneliti gunakan

dalam penelitian ini adalah Pre Experimen, dan untuk sampelnya sendiri sejumlah 35 siswa kelas satu. Untuk menganalisis data peneliti menggunakan Pre Test, Post Test dan juga lembar observasi. Dalam penelitian ini peneliti memperoleh nilai T-hitung 4,25 dan nilai T-tabel dengan derajat signifikan 5% 2,09 dan derajat signifikan 1% 2,74 dengan demikian T-hitung lebih besar T-tabel ( $2,09 < 4,25 > 2,74$ ). Sedangkan nilai lembar observasi peneliti memperoleh nilai dengan jumlah 90% yang berkisar antara 81-100% dan menunjuki bagus sekali.

Kata kunci : Kitab Mataan Wat Taqriib, Metode *Qawa'id Wa Tarjamah*.

## الفصل الأول

### أساسية البحث

#### أ- مشكلة البحث

إن اللغة العربية هي درس مهم تقوم بتعليمها الجامعات والمدارس أو المعاهد في عصرنا الحاضر. وكانت اللغة العربية لغة من لغات ثانية أو أجنبية تكون مهمة في العالم وعملية تعلمها المختلفة عن تعلم لغة الأم. وأما تعلم اللغة الثانية فيجرب عادة بين جدارن الفصول وفي غير البيئة التي تتحدث بها<sup>1</sup> حيث إنما لا بد من انجاه إلى أربع مهارات أساسية، وهي تتكون على مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. إن هذه المهارات تكون هدفا مهما حيث لا بد من الحصول عليه في مجال تعليم اللغة العربية .

واللغة العربية لغة القرآن الكريم والآحاديث الشريفة وهما مصدران الأحكام الدين الإسلامي. واللغة العربية تدرس في جميع المدارس في العالم الإسلامي من الإبتدائية إلى الجامعة. وتعليم اللغة العربية يحتاج إلى الطرق

---

<sup>1</sup> سلامى بنت محمود ، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (بند أتشيه :

الرائيزي فرس ، ٢٠٠٣) ص. ٩.

التي يستخدمها المدرس لتحسين عملية التعليم والتعلم وتوضيح معاني الكلمات<sup>٢</sup>. هناك طرق متنوعة لتدريس اللغة الأجنبية. و لكل طريقة مزايا وعيوب . ومن الطرق التي يمكن أن يستخدمها المدرس في تعليم اللغة العربية هي طريقة القواعد والترجمة.

الطريقة هي عنصر من العناصر المهمة في عملية التعليم والتعلم للحصول على الاغراض التربوية . وكان تطبيقها في المواقف التعليمية لا بد أن تناسب بالمواد وأعمار

---

<sup>٢</sup>مصطفى بدران ، الوسائل التعليمية ، (القاهرة : المكتبة الانجلا ، بدون

الدارسين في تحقيق أهداف تربوية مفيدة . والمراد بطريقة التدريس هي مجموعة الأساليب التي تستعين بها المدرس في تحقيق أهداف تربوية معينة .<sup>٣</sup>

كانت طريقة القواعد والترجمة طريقة قديمة تتركز على اللغة العربية وقواعدها كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها . وهذه الطريقة هي طريقة بسيطة مناسبة يستعملها المدرس في المدرسة لأنها سهل في تطبيقها ولا يحتاج إلى مهارة خاصة . وهذه الطريقة أيضا طريقة استعمل المعلمون لعدة سنوات، فقد سميت بطريقة الكلاسيكية التي تهدف لمساعدة الطالبات على قراءة النصوص العربية وفهمها وتذوق آداب اللغات الأجنبية .<sup>٥</sup>

وكانت معهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar هي إحدى المعاهد في بندا أتشيه التي تعلم فيها اللغة العربية . وكان من أهداف تعليمها

---

<sup>٣</sup> سلامي بنت محمود ، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، ( جامعة

الرائيرى الاسلامية الحكومية : بندا أتشيه ، ٢٠٠٤ ) ، ص.١٠ .

<sup>٤</sup> أزهر أرشد ، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة

العربية (أوجونج فاندانج : مطبعة "الأحكام" ، ١٩٩٨ )، ص. ٤٦ .

<sup>٥</sup> دايان لارسن فريمان، أساليب و مبادئ في تدريس اللغة، (الرياض :

جامعة الملك سعود، بدون السنة)، ص.٥ .

ليكون الطالبات مستطيعين في فهم النصوص العربية ، إذا كان الطالبات لا يقدرّون عليها فأخطأوا في فهم النصوص العربية . والطريقة المناسبة للأهداف المذكورة هو طريقة القواعد والترجمة . وإحدى من خطوات تعليمها فهي يطلب المدرس من الطالبات قراءة النص ثم يتابع ويصحح الأخطاء التي يقعون فيها على أن يكون الطالبات أنفسهم متابعين لهذه القراءة والأفضل في هذه الحالة أن يقرأ المعلم النص قراءة تفصيلية ويقوم بترجمتهم فوراً إذا كان الدرس على مستوى المتوسطين أو المتقدمين .<sup>6</sup>

في الواقع إن استعمال الترجمة على قراءة الكتب بعض المدرس أن يستخدموا طريقة الترجمة من اللغة العربية إلى إندونيسية قد يكون مصلبا عند ترجمتهم وصعبة في مفاهيمه . ولا بد على مدرس أن يعلم أو ترجم النصوص العربية بشرح واضح وجيد حتى يسهل على الطالبات في فهم التعليمية . ولذلك أختار المؤلف العنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب (دراسة تجريبية في معهد دار الأمان (Tungkop, Aceh Besar)".

---

<sup>6</sup> Ahmad Fuad Efendi dkk, *Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab*, ( Universitas Negeri Malang , 2002), hal 38-39

## ب- أسئلة البحث

ومن هذه المعلومات التي تبين الباحثة فيما سبق، فتريد الباحثة أن تبحث عن :

- ١- كيف أنشطة الطالبات على تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب؟
- ٢- هل تطبيق طريقة قواعد والترجمة تكون فعالا لترقية قدرة الطالبات على تدريس متن الغاية والتقريب؟

## ج- أهداف البحث

إن أهداف لهذا البحث هي كما يلي:

- أ- لمعرفة أنشطة الطالبات على تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس متن الغاية و التقريب.
- ب- لمعرفة فعالية قدرة الطالبات على تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب.

## د- أهمية البحث

وأما أهمية البحث من هذا البحث:

- ١- للطلبة

(أ) تركيز الطلبة على تدريس متن الغاية والتقريب لترقية سيطرة في مهارة القراءة.

(ب) لترقية كفاءة الطلبة في تدريس متن الغاية والتقريب في معهد دار الأمان.

(ج) تستطيع الطلبة لإجابة على تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب.

## ٢- للمدرس

(أ) يمكن للمدرس على تطبيق هذه الطريقة في تدريس متن الغاية والتقريب لترقية مهارة القراءة.

(ب) لزيادة مراجع الأستاذ.

## ٣- للباحثة

(أ) الدوافع أو زيادة العلم الى الباحث وكان يعرف ما المراد بالطريقة القواعد و الترجمة و كيف تطبيق بالصحيحة.

(ب) تم دراسة في الجامعة الرنيزرى قسم اللغة العربية لحصول

على درجة Spd.I

## هـ - حدود البحث

هذه الطريقة يلزم استخدامها في كل المواد ، ولكن في هذا البحث تحدّد الباحثة إلى مهارة القراءة في تدريس متن الغاية والتقريب. وكان تعليمهما مهمّ جدا لمعرفة صواب القراءة من خطيئة لتحترز به عن الخطأ في القراءة في تدريس متن الغاية والتقريب.

في هذا البحث تريد الباحثة أن تبحث عن تحصيل الطلبة في مهارة القراءة في تدريس متن الغاية والتقريب باستخدام الطريقة القواعد والترجمة.

## و- مصطلحات البحث

ينبغي للباحثة أن يدخل في هذه البحث أن يوضح من المفاهيم الأساسية ، وتحديد المقصود منها تحديدا واضحا. ومن أهم هذه المصطلحات : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في مهارة القراءة في تدريس متن الغاية و التقريب بمعهد دار الأمان (درسة تجريبية في الترجمة)، وفيها يأتي محاولات لبيان المقصود من كل منها :

## ١- طريقة القواعد والترجمة

كلمة طريقة مصدر من طرق - يطرق - طرقا - طريق - طريقة .  
وأما الطريقة لغة فهي : السبيل و المذهب و السيرة إلى الشيء. إذا كان  
للقواعد النحوية كلّ هذه الأهداف السامية، فإن القول بالاستغناء عنها  
لا يختلف عن الدعوة إلى القضاء على اللغة ذاتها ، إذ إن محنة العربية  
ليست قائمة في قوانين نحوها المستساغة، وإنما هي قائمة في تجيّي أهلها  
باغترابهم عنها ؛ ثم في جزئياتها وأغازها التي يلزم الطالبات في تعلمها، في  
حين يمكن الاستغناء عن الكثير منها، ورصدها لأهل الاختصاص في  
المرحلة الجامعية اللاحقة. أمّا محاولات تيسير القواعد في العصر الحديث  
فلا تعدو أن تكون صدىً لآراء القدامى في هذا السبيل.<sup>٧</sup>

## ٢- تدريس

كلمة : "تدريس" لغة مصدر : درّس - يدرّس - تدريسا و  
أدرس الكتاب: جعل يدرسه.<sup>٨</sup> واصطلاحا : تزويد الطفل بالمعلومات التي

---

<sup>٧</sup> الدكتور نايف معروف ، خصائص العربية و طرائق تدريسها، ( ياقوت

: معجم الأدباء، ١/٧٧) ص ١٧٣-١٧٤

<sup>٨</sup> لويس معلوف ، المنجد .....، ص ٢١١

يمكن أن تؤثر في شخصية تأثيرا عمليا.<sup>٩</sup> وعند الباحثة " التدريس " هو :  
إلقاء أو تزويد المدرس المادة إلى التلاميذ.

## ز- الدراسات السابقة

الدراسة السابقة تساعد الباحثة على مقارنة النتائج ومعرفة الفرق بين الدراسة الحالية والدراسة السابقة ومن هذه الدراسة :

١- محمد خيرول من موضوع الرسالة "طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص" ومن أسباب اختيار الباحث هذا الموضوع لأن الطالبات بعمهد التربية الإسلامية منهج الفتى يعجزون في فهم النصوص العربية لقلة معرفتهم القواعد النحوية والصرفية، ولحل هذه المشكلات تحتاج الى الطريقة الفعالة.وأما الأغراض التي يستفيدها الباحث في هذا البحث لمعرفة فعالة طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطالبات في فهم النصوص العربية واستجابة الطالبات في تدريس النصوص العربية بطريقة القواعد و الترجمة. وأما طريقة البحث التي اعتمد عليها الباحث

---

<sup>٩</sup> عبد العزيز عبد المجيد و صالح عبد العزيز شحانة ، التربية و الطرق

التدريس، الطبعة الأولى ، (مصر : دار المعارف )، ص ١٨٠

في هذا البحث هي طريقة تجريبية. فالجتمتع في هذا البحث جميع الطالبات في معهد التربية الإسلامية منهج الفتى وعددهم ٢٠٤ طالبات. وأخذ الباحث العينة منهم الطالبات في الصف الأول وعددهم ٤٠ طالبا. ولجمع البيانات فيعتمد الباحث على استخدام الاختبارات والملاحظة المباشرة. وأما النتائج التي حصل عليه الباحث في هذا البحث فهي أن استخدام طريقة القواعد والترجمة فعالة لترقية قدرة الطالبات في فهم النصوص العربية وهذا يتأسس على أن نتيجة ت- الحساب (٥،٩٢) أكبر من (tt) الجدوال (٢،٠٢)، وأن استباحة الطالبات في تعليم النصوص بطريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطالبات في فهم النصوص جيد جدا.

سري يولتى من موضوع الرسالة "تطبيق الطريقة القياسية باستعمال بطاقة التكملة لترقية قدرة الطلبة على فهم النحو" وأما أغراض التأليف هذه الرسالة فهي لمعرفة فعالية تطبيق الطريقة القياسية باستعمال بطاقة التكملة لترقية قدرة الطلبة على فهم النحو و التعرف على كيفية استجابة الطالبات في تعليم النحو بالطريقة القياسية باستعمال بطاقة التكملة. وأما دراسة البحث التي استعملتها الباحثة فهي دراسة تجريبية بالتصميمات

التمهيدية (pre-Experimental Designs)، وجمع البيانات استعملت الباحثة الاستبانة والاختبار القبلي والبعدي. والمجتمع من هذا البحث هو جميع الطلبة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية Jeuram. وأما العينة من هذا البحث وهو الفصل الثاني (٤) وعددهم ٣٢ طلبة. وأما النتائج من هذا البحث فهي أن تطبيق الطريقة القياسية باستعمال بطاقة التكملة يكون فعالاً لترقية قدرة الطلبة على فهم النحو. وتعتمد الباحثة على أن نتيجة ت الحساب (T-test) أكبر من النتيجة ت الجدول (T-table) أو  $2,03951 > 2,97354$  وهذا يدل على أن فرض الصفري (Ho) مردود وفرض البديل (Ha) مقبول. ملخص الخيرة، نساء ٢٠١٥ موضوع الرسالة "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في درس لغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ للعام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥". ويغرض هذا البحث ليعرف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في درس "اللغة العربية" بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢. ليعرف إعداد المعلم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم درس "اللغة العربية" بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢. ليعرف

التقويم المستخدم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج. طريقة البحث التي تستخدم في هذا البحث هي الطريقة الوصفية الكيفية. والأدوات الرئيسية في هذا البحث هي الباحثة نفسها. وستعملت الباحثة في هذا البحث العلمي لجمع الحقائق هي: الملاحظة، المقابلة، و الوثائق. ونتائج هذا البحث هي (١) تعليم اللغة العربية لصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ تجرى بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. (٢) وأن اعداد المعلم قبل التعلم في عملية التعليم فهو يبدأ بإعداد جميع المواد التي سيتم تسليم إلى لطالبات. المثال، إعداد خطط الدروس أن (RPP) والمناهج التي تم وضعها سابقا. بالإضافة إلى ذلك، يكون المعلم أيضا إلى السيطرة على جميع المواد التي سيتم تدريسها وأهدافها تهدف للتعلم القصوى تجرى وفقا لأهداف التعلم المقصودة. أما وسائل المستخدمة في عملية التعليم هو الإعلام وهي نقطة قوة. الغرض منه هو لتسهيل الطالبات في حفظ القواعد الواردة في هذه المواد. (٣) وفي التقويم التعليم يعمل المعلم بأن تعطي أسئلة الممارسة. بعد يأخذ مكان وجميع الطالبات إتقان المواد المقدمة يعتبر المعلم، ثم إنهاء المعلم أو اختتام

الجلسة. ويمكن أن تشمل تمارين تخمين وترجمة والإجابة على الأسئلة وإعطاء قراءة لإيجاد حل حول القواعد الواردة في النص. وخلاصة البحث هي إن طريقة القواعد والترجمة مهمّ في التعليم اللغة العربية، لأن لتسهيل فهم الطالبات في التعلم. فلأن أكثر الطالبات ليس هناك من المدرسة المتوسطة الإسلامية ولكنّ أيضا من المدرسة المتوسطة الحكومية التي هناك ليس التعلّم اللغة العربية أو مواد الدينية الأخرى. أما الإقتراحات البحث هي ينبغي للمدرسة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية أن تكون مداخله و معلومات تعليمية في الفصل الأخرى.

### ح- طريقة كتابة الرسالة

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة فاعتمدت الباحثة على دليل إعداد خطة البحث (البكالوريوس) قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية.

## الفصل الثاني

### الإطار النظر

#### أ- تعريف طريقة القواعد والترجمة

كما عرفنا ان الطريقة هي الوسيلة المستخدمة للمعلم لإلقاء المادة الدراسية إلى التلاميذ. لذلك فكر المعلم المادة الدراسية فينبغي ان يفكر طريقة تعليمها الى التلاميذ. بإهتمام احوال التلاميذ. لا بد للمعلم ان يفكر خير الطريقة لتركيب المادة الدراسية ويجعله كالسلاسل المتصل.<sup>10</sup> لا بد للمعلم ان يستطيع الإختار والتوافق وتطبيق طرق تعليم المادة الدراسية التي تناسب بالحالات. أكثر النجاح في التعليم يعين باختيار المادة و استعمال الطرق التامة.

كان الطريقة المستعملة في تعليم اللغة العربية، وذلك طريقة القواعد والترجمة. العلماء والأدكباء في تعليم اللغة الأجنبية

---

<sup>10</sup> Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, (Surabaya : Usaha Nasional , 1981), hal. 8

تذكر هذه الطريقة السلفية. ذلك التذكير يتعلق بصورة عكسية على طريقتات تعليم اللغة فالعصر اليونان واللاتين<sup>١١</sup>. وهذه الطريقة تعد أقدم طرائق تدريس اللغات الأجنبية حيث يرجع تاريخها إلى القرون الماضية. وهي حقيقة لا تنبني على فكرة لغوية أو تربوية معينة كما لا تستند إلى نظرية معينة، وإنما ترجع جذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واليونانية الذي كان يتمحور حول تعليم القواعد اللغوية والترجمة.

وهذه الطريقة تعد أقدم طرائق تدريس اللغات الأجنبية حيث يرجع تاريخها إلى القرون الماضية. وهي حقيقة لا تنبني على فكرة لغوية أو تربوية معينة كما لا تستند

---

<sup>11</sup> Djago Tarigon, *Teknik Keterampilan Berbahasa* (Bandung : Angkasa, 1986), hal. 9

إلى نظرية معينة، وإنما ترجع جذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واليونانية الذي كان يتمحور حول تعليم القواعد اللغوية والترجمة. وقد صنف العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها و فشل أساليبها.<sup>١٢</sup> وإندونيسيا وهي مجتمع هذه الدراسة خير مثال للدول التي شاع فيها استخدام هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية،<sup>١٣</sup> الأمر الذي يزيد أهمية تناول هذه الطريقة في هذه الدراسة. كانت طريقة القواعد و الترجمة أو الطريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي

---

<sup>١٢</sup> انظر محمود إسماعيل صيني، دراسة في طرائق تعليم اللغات الأجنبية، و قائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ج ٢، مكتبة التربية لدول الخليج، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٥ م، ص : ١٣٤-١٣٦.

<sup>١٣</sup> انظر نصر الدين إدريس جوهر، الأفعال المتعدية بحروف الجر و تدريسها للطلاب الإندونيسيين وبحث الماجستير غير منشور، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية : السودان، ٢٠٠٣ م، ص : ٦١

تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية. وعند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة.<sup>١٤</sup>

وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين : الأم والأجنبية، وتهتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.

---

<sup>14</sup> Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Jakarta Bulan Bintang, 1974), hlm. 31

وقد صنّف العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها.

### ب- نشأة طريقة القواعد والترجمة وتطويرها

تعتبر هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغة الثانية، وإنها لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها وتطويرها، وكل ما يعرف عنها إنها تسمى الطريقة القديمة، كما تسمى الطريقة التقليدية<sup>١٥</sup>، وتعود نشأتها إلى عصر النهضة في البلاد الأوروبية. وحينئذ نقلت اللغتان اليونانية و اللاتينية للتراث الإنساني الكثير إلى العالم العربي، فضلا عن تزايد العلاقة بين المختلف البلاد الأوروبية، وشعر أهلها بالحاجة إلى تعلم هاتين اللغتين. واتبع في ذلك الأساليب

---

<sup>١٥</sup> Umi Hanifah، طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها، <http://umihanifahtarbiyah.wordpress.com>، يصل الي تاريخ،

التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى. ولقد كان المدخل في تدريس اللغة اليونانية واللاتينية هو شرح قواعدهما والانطلاق من هذه القواعد إلى تعليم مهارات اللغة الأخرى الخاصة بالقراءة والترجمة ثم صار تدريس النحو غاية في ذاته، حيث نظر إليه وسيلة لتنمية ملكات العقل وطريقة التفكير.<sup>١٦</sup>

## ١ - تطوير طريقة القواعد والترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة، وانه لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها تطویرها، وكل ما يعرف

---

<sup>١٦</sup> سلامي بنت محمود، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (دار السلام،

بند آتشیه جامعة الرانیری، سنة ٢٠٠٤)، ص ٥٤

عنها انها طريقة تقليدية، نشأت منذ طهرت الحاجة إلى تعليم اللغات الأجنبية وتعليمها.<sup>١٧</sup>

ويرى فريق من الباحثين أنها كانت تستعمل قديما في تدريس اللغات ذات حضارت قديمة في الصين والهندي واليونان. كما يرى فريق اخر أنها تعود إلى ما يعرف بعصر النهضة في أوروبا، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية التراث الإنساني، بلغات شتى، إلى العالم الغربي. وبعد توثق العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية، شعر أهلها بالحاجة إلى تعليم هاتين اللغتين، واتبع في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى في البلاد الأوروبية.<sup>١٨</sup> ويرى جاك

---

<sup>١٧</sup> رتشاردز وروجرز، مذهب وطرائقي تعليم اللغات. ترجمة إسمائيل الصيني، وعبدالرحمن عبد العزيز العبدان، وعمر الصديق عبدالله (رياض: دار عالم الكتب، ١٤١٠)، ص. ٣٩٧.

<sup>١٨</sup> محمد عزت عبد الموجود واخران، طرق تدريس اللغة العربية، (القاهرة: دارالثقافة، ١٩٨١م)، ص. ٣٩٧.

رتشاردز و زميله روجر أن هذه الطريقة من نتائج العقلية الألمانية.<sup>١٩</sup>

كانت هذه الطريقة طريقة قديمة في تعليم اللغة الثانية وتعود إلى عصر النهضة في البلاد الأوروبية في تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية لفترة طويلة في تعليمهما بحفظ القواعد وتطبيقها في تدريبات الترجمة.<sup>٢٠</sup> تمت تسمية هذه الطريقة طريقة النحو والترجمة في القرن التاسع عشر، عندما كانت هذه الطريقة استخدمها الأوروبيون في تعليم اللغة الثانية، ورب مدرسي اللغة العربية في البلاد العربية وغيرها من البلاد الإسلامية بل بلدنا إندونيسيا، فإن مدرسيها يستخدمون هذه الطريقة لتعليم اللغة الهدف خاصة في المعاهد التقليدية.<sup>٢١</sup>

---

<sup>١٩</sup> محمد عزت عبد الموجود واخران، طرق تدريس...، ص. ٣٩٨

<sup>٢٠</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (رياض: جامعة الإمام محمد ن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢)، ص.

<sup>٢١</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: 2005), hal. 30-34

وقد دئب المدرسون من المؤمنين بهذه الطريقة على تشجيع المتعلمين على حفظ قطع بأكملها باللغة الأجنبية و ترجمتها على اللغة القومية، خاصة الخطب المشهورة أو القطع الشعرية ذات القيمة الأدبية.

### ج- أسس تدريس القواعد النحوية

هناك أسس ينبغي مراعاتها عند تدريس القواعد النحوية، ومن أهمها ما يلي.

- ١) تدريس القواعد من خلال موضوعات ترتبط بواقع المتعلم وبيئته المحيطة كي يسهل عليه فهمها.
- ٢) الاقتصار على تدريس الموضوعات النحوية المهمة، وتخليص مقرر النحو من الأمثلة والقواعد والموضوعات التي لا تفيد المتعلم.

٣) الاتجاه إلى تعليم قواعد النحو الوظيفية، أى التركيز على الموضوعات ذات الصلة بحياة المتعلم في الحياة أو التي يستخدمها مستمرة في قضاء احتياجاته.

٤) استغلال دافعية المتعلم التي تساعد على تعليم القواعد وفهمها، حيث يمكن بناء درس النحو من خلال حل المشكلات، فأخطاء القراءة والكتابة يمكن أن تكون مشكلات يتم دراستها، واستخلاص ما تتضمنه من شواهد نحوية.

٥) الترتيب المنطقي للموضوعاتس النحو التي يتم تدريسها بالسير من السهل البسيط إلى الصعب المركب.

٦) استخدام أساليب التدريس الحديثة، والوسائل والأنظمة اللغوية المساعدة على الفهم.

٧) ضبط محتوى مقرر النحو بالشكل تسهيلا لمهمة المعلم في التدريس، وإعانة للمتعلم على الفهم.

٨) تنويع التدريبات في نهاية الدرس بغرض فهم الموضوع، وإتقانه.

٩) استخدام التدريبات الشفهية والتحريرية تمكينا للمتعلم من مهارات اللغة تحدثا وكتابة.

١٠) اتباع أنماط التقويم المختلفة، وخاصة التقويم البنائي الذي يساعد على ترسيخ المعلومات لدى المتعلم.

١١) ربط درس القواعد بموضوعات فروع اللغة العربية الأخرى، حيث يمكن في حصة القراءة، أو التعبير مثلا استخراج بعض الأمثلة النحوية التي تم دراستها، والقيام بإعرابها، مما يسهم من التمكن من موضوعات النحو.

١٢) التزام المعلم باستخدام اللغة العربية الفصيحة، وضبط الكلمات والجمل بالشكل.

(١٣) تدريب المتعلمين على استخدام اللغة العربية الفصيحة، والحرص على ضبط أواخر الكلمات، وتعويدهم على ذلك.

(١٤) تنظيم المسابقات النحوية بين المتعلمين، ومكافأة من يبرع منهم في استخدام اللغة السليمة الخالية من الأخطاء تحدثا وكتابة.

(١٥) تضمين مقررات النحو الشواهد المشتقة من القرآن الكريم، والأحاديث النبوية الشريفة، والشعر الهادف لترسيخ القواعد النحوية وفهمها.

(١٦) تدريب المتعلمين على استخدام المراجع ذات الصلة بمقرر النحو، وللاستزادة من الموضوعات التي تم دراستها.<sup>٢٢</sup>

---

<sup>٢٢</sup> الدكتور سعيد لافي، تعليم اللغة العربية المعاصرة...، ص. ٢٧٦

## د- أهداف طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

من أهداف طريقة النحو والترجمة فيما يلي :

(١) تمكن الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة به،

والإستفادة من ذلك في التدريب العقلي، وتنمية الملكات

الذهنية، وتذوق الأدب المكتوب، مع القدرة على الترجمة

من اللغة الهدف وإليها.

(٢) تدريب الطالب على استخراج المعنى من النصوص

الأجنبية وذلك عن طريق ترجمة هذه النصوص إلى لغته

القومية.<sup>٢٣</sup>

(٣) تهدف هذه الطريقة حفظ قواعد اللغة وفهمها والتعبير

بأشكال لغوية تقليدية و تدريب الطلاب على كتابة اللغة

---

<sup>٢٣</sup> محمد على زمزاني، upb.Stainsalatiga.ac.id، يصل الي تاريخ،

بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة من لغتهم إلى اللغة المتعلمة.

(٤) وفي المرحلة المتقدمة من التعليم يتدرب الطالب على تذوق المعنى الأدبي والقيمة الفنية لما يقرأ.<sup>٢٤</sup>

### ١- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية

خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة. ومن خطوات تدريس هذه الطريقة هي :

(١) يبدأ المدرس بشرح تعريف موضوع القواعد ثم يعطي الأمثلة، لأن الكتب المستخدمة والنصوص المستعملة عن الطريقة الإستقرائية.

(٢) يلقي المدرس الطلاب في حفظ المفردات وترجمتها و أن يطلب المدرس منهم أن يحفظوا المفردات السابق إلقائها.

<sup>٢٤</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية...، ص.

(٣) يطلب المدرس من الطلاب فتح النصوص ويلقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة و يصحح ترجمتهم الخاطئة و يشرح الناحية النحوية والصرفية و البلاغة. و في وقت آخر يطلب منهم أن يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.<sup>٢٥</sup>

#### ❖ أهم ملامح هذه الطريقة

- ومن أهم ملامح طريقة القواعد والترجمة:
- (١) الغرض من تعلم اللغة الأجنبية هو قراءة النصوص الأدبية والاستفادة منها في التدريب العقلي وتنمية الملكات الذهنية.
- (٢) النحو والترجمة وسيلة لتعلم اللغة، وذلك يتم من خلال التحليل المفصل للقواعد النحوية وتطبيقها في ترجمة الجمل

---

<sup>25</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran...*, h. 32

- من وإلى اللغة الهدف. وتعلم اللغة إذن لا يربو على  
عملية استظهار للقواعد النحوية والحقائق.
- (٣) القراءة والكتابة نقطة تركيز هذه الطريقة، و لا تهتم  
اهتماما منهجيا بالكلام والإستماع.
- (٤) يتم اختيار المفردات وفقا لنصوص القراءة المستخدمة،  
وتقدم من خلال قوائم المفردات ثنائية اللغة، والمعجم،  
والاستظهار.
- (٥) تعليم النحو بأسلوب استقرائي، ويتم من خلال عرض  
وتحليل القواعد النحوية ثم تطبيقها بعد ذلك من خلال  
تدريبات الترجمة.
- (٦) كانت اللغة الأم للدارس هي وسيلة التعليم، وكانت  
تستخدم في شرح الألفاظ الجديدة ومقارنة بين اللغة  
الدارس واللغة الهدف.<sup>٢٦</sup>

---

<sup>26</sup> Jack C.Richards and Theodore S.Rodgers, *Approaches and Methods in Language Teaching : A Description and Analysis*, Cambridge University Press, Cambridge, 1986, p: 3,4.

(٧) العلاقة بين المعلم والطلاب علاقة تقليدية، حيث يسيطر المعلم على الفصل ولا يكون للطلاب إلا أن يفعلوا ما يطلب منهم، وأن يتعلموا ما يعرفه ويقدمه المعلم.<sup>٢٧</sup>

❖ من مزايا هذه الطريقة هي

- (١) إنها مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب إذ إن المعلم يستطيع أن يتعامل مع أي عدد يتسع له الفصل. ذلك لأنه ليس على الطالب إلا أن يحضر كتابا يدرس منه، وكراسة يكتب فيها، ويتابع ما يقوله المعلم.<sup>٢٨</sup>
- (٢) إنها تستخدم الجملة كعنصر أساسي في تعليم اللغة وممارستها، مما يجعل عملية تعلم اللغة أيسر.<sup>٢٩</sup>

---

<sup>27</sup> Diane Larsen - Freeman, *Techniques And Principles In Language Teaching*, Oxford University Press, 1986, p: 11.

<sup>٢٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق...، ص : ١٢٩

<sup>29</sup> Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers, *Approaches and...*

❖ مع ما تتمتع به من مزايا إلا أن هذه الطريقة تواجه عدة

انتقادات، من بينها مايلي

(١) اهتمام هذه الطريقة بمهارتي القراءة والكتابة يغفل كثيرا

عن المهارات اللغوية الأخرى على رأسها مهارة الكلام

التي تعد مهارة رئيسة ينبغي عدم إهمالها في تعليم اللغات

الأجنبية.

(٢) استخدامها اللغة الأم في عملية التعليم يجعل اللغة الهدف

قليلة الاستعمال والممارسة في درس اللغة، الأمر الذي

يمنع الطلاب من إتقانها شفويا بصورة مريضة.

(٣) اهتمامها بتحليل القواعد النحوية وتزويد الطلاب بها

يجعلها تهتم بتعليم المعلومات عن اللغة وليس بتعليم اللغة.

لأن تحليل القواعد النحوية يدخل ضمن دراسة علمية

للغة وليس ضمن تعليمها كمهارة.

## هـ - مزايا وعيوب طريقة القواعد والترجمة

وأما المزايا طريقة القواعد والترجمة هي :

- (١) هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، ويحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.<sup>٣٠</sup>
- (٢) تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام.
- (٣) التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة

---

<sup>٣٠</sup> عبد الموجود ومحمد عزت. طرق تدريس اللغة العربية، (القاهرة : دار

للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات.

(٤) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.

(٥) كثيرا ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل. واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها.

(٦) إجراءات التقويم أيضا سهلة يسيرة ومحددة سلفا. ولا يتطلب أكثر من سؤال الطالب عن قاعدة من القواعد أو ترجمة نص من النصوص العربية، ولا يتطلب هذا من الخيال والابتكار ما يعجز المعلم عنه.

(٧) والمزايا أيضا عن طريقة القواعد والترجمة هي أن الدارسين الذين يتعلمون اللغات الثانية بواسطتها يسيطرون على

مهارات القراءة والكتابة في وقت أقصر من غيرهم ممن يتعلمون هذه اللغات بطرق أخرى.

(٨) ولعل من مزايا هذه الطريقة أنها مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب. إن الفصل يمكن أن يتسع لأي عدد يستطيع المعلم أن يتعامل معه. وما على الطلاب إلا أن يخضروا كتاباً يدرس منه وكراسة يكتب فيها يتابع ما يقول المعلم ويضيف إلى هذا الكتاب ما يتناثر في الفصل من معلومات أو معارف.<sup>٣١</sup>

(٩) كانت هذه الطريقة مناسبة لكل مراحل الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية. لأنها تستخدم المعلم في تطبيقها اللغة الأم.<sup>٣٢</sup>

---

<sup>٣١</sup> رشدي أحمد طعيمة، المراجع في تعليم...، ص. ٣٥٤.

<sup>٣٢</sup> Aziz Fakhurrazi dan Erta Mahyudin, *Pembelajaran bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer*, (Jakarta: Bania Publishing, 2010), h.49

(١٠) وتعتبر أن طريقة القواعد والترجمة سهل في استخدامها لأنها لا يحتاج إلى الوسائل لشرح معاني المفردات في تعليمها.

(١١) ويجوز للطلاب أن يحفظوا المفردات الجديدة في كل الموضوع. لذلك ترقى قدرتهم على حفظهم وذاكرتهم.<sup>٣٣</sup>

أما عيوب الطريقة القواعد والترجمة كما يلي :

(١) تحمل هذه الطريقة مهارة الكلام.

(٢) الإهتمام بمهارة القراءة والكتابة، وعدم الاهتمام بالفهم، وقلة الحديث باللغة الهدف وسلامة النطق، وكل ذلك لن يؤدي إلى بناء كفاية لغوية في بقية المهارات.

(٣) تكثر هذه الطريقة استخدام اللغة الأم إكتثارا يجعل اللغة المنشودة قليلة الاستعمال في درس اللغة

---

<sup>33</sup> Ahmad Fuad Efendi dkk, *Metode dan Teknik Pengajaran...*,

(٤) تهتم هذه الطريقة بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها. فالتحليل النحوي والأحكام النحوية تدخل ضمن التحليل العلمي للغة وليس ضمن إتقان اللغة كمهارة.

(٥) إن هذه الطريقة تسمح إلى حد كبيراً استخدام اللغة الأم في عملية التعليم وهذا ملجأ آثره عدد غير قليل من المعلمين في إندونيسيا الذين لا يتمتعون بما يكفي من مهارة التحدث باللغة العربية.

(٦) الطالب الذي تعلم اللغة بهذه الطريقة، يصعب عليه إنتاج جمل صحيحة لغويا ومقبولة إجتماعيا، لانه لا تعلم اللغة بطريقة نحوية.

(٧) هذه الطريقة لا تصلح لتدريس اللغة العربية للأطفال، لانهم في هذه المرحلة لا يدركون كثيراً من عبارات نحوية و صرفية.

- (٨) أساليب التقويم المتبعة في هذه الطريقة تقليدية، لا تتعدى إختبارات المقال، غير دقيقة ولا موضوعية، تعتمد على الحفظ مماحصله الطالب من المفردات والقواعد الواردة في الكتاب، ولا تعطي نتائجها صورة واضحة عن الكفاية اللغوية.
- (٩) القراءة والكتابة إذا اجتلان المكانة الأولى في تعليم العربية للناطقين بلغة أخرى، أما الاستماع والكلام مهارتان لا اهتمام بهما. والدارس الذي يتعلم العربية بهذه الطريقة يكون أقدر على القراءة والكتابة من الاستماع والكلام.
- (١٠) تدريس قواعد اللغة وفق هذه الطريقة يتم بطريقة قياسية، أي يبدأ المعلم فيها بذكر القاعدة ثم يذكر أمثلة عليها وتطبيقات لها.
- (١١) إن استعمال هذه الطريقة بعد ما تنوع النشاط وتعدد أشكاله يصيب الدارس بالملل وفقدان الدافع عنده.

(١٢) هذه الطريقة لا تصلح لتدريس اللغة العربية للأطفال، لأنهم في هذه المرحلة لا يدركون كثيرا من عبارات نحوية وصرفية.

### و- أمثلة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إندونيسيا

تدرس اللغة العربية في إندونيسيا بالمدارس والمعاهد والجامعات. وكان ال "باسنترين" أول معهد ديني لتدريس علوم الدين واللغة العربية. وانتشرت "الباسنترينات" في أواخر القرن التاسع عشر في جميع أنحاء البلاد. ثم انتشرت المدارس الدينية إلى جوارها في أوائل القرن العشرين، وتطور نظام "الباسنترين" إلى "الباسنترين الحديث" مع بقاء الباسنترين القديم.<sup>٣٤</sup>

إن طريق التدريس التي شاع استخدامها في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا هي طريق القواعد والترجمة. ذلك لأنها

---

<sup>٣٤</sup> حفي ناصف وزملائه، قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس الثانوي،

(سورابايا: شركة بوغكول إندها، بلاسنة)، ص. ٢٠.

تناسب بأهداف التعليم ومواده المركزة على القواعد والترجمة. ومن المعروف أنها كثير من المدرسون في إندونيسية يستخدمون هذه الطريقة لتعليم اللغة العربية خاصة في المعاهد التقليدية.<sup>٣٥</sup>

#### ❖ أمثلة من مادة اللغة العربية

فيما يلي أمثلة مادة القواعد التي نقلت من كتاب قواعد اللغة العربية الذي كتبه حفي ناصيف وزملائه في أواخر القرن ١٨ وتستخدم في بعض المؤسسات التعليمية في إندونيسيا حتى الآن.

#### ز - التاريخ من متن الغاية والتقريب

المؤلف من كتاب متن الغاية والتقريب هو الامام الفقيه العلامة شهاب الدين أحمد بن الحسين بن أحمد، أبو شجاع،

---

<sup>٣٥</sup> حفي ناصيف وزملائه، قواعد اللغة العربية لتلاميذ...، ص. ٢١

شهاب الدين الطيب الاصفهاني، فقيه من علماء الشافعية. ولد والده بعبادان وجده بأصبهان، أما هو فقد ولد بالبصرة سنة ثلاث وثلاثين وخمسمائة وقيل ثلاث وثلاثين وأربعمائة.<sup>٣٦</sup> وقد درس أبو شجاع مذهب الإمام الشافعي ما يزيد على أربعين سنة في مدارس البصرة، حتى قال عنه الحافظ السلفي : هذا من أفراد الدهر، وقد عمر أبو شجاع طويلاً حتى إن العلامة الديري قال : إنه عاش مائة وستين سنة، وعلى الرغم من ذلك فإنه لم يحتل له عضو من أعضائه، وعندما سئل عن ذلك قال : ما عصيت الله تعالى بعضو منها في الصغر، فحفظها الله علي في الكبر.<sup>٣٧</sup>

---

<sup>٣٦</sup> متاح علي،

<https://www.goodreads.com/book/show/10816812>، يصل إلي تاريخ

٢٠١٨\١١\٢١

<sup>٣٧</sup> متاح علي، <https://www.goodreads.com/book>...

## ١ - أعمال ومؤلفاته

ومن أعماله<sup>٣٨</sup>:

- (أ) تولى القضاء.
- (ب) تولى الوزارة.
- (ج) درّس الفقه الشافعي بالبصرة أربعين عاماً.
- (د) أقام بالمدينة المنورة يخدم في المسجد النبوي الشريف آخر حياته ثم صار خادماً للحجرة النبوية الشريفة بعد موت خادمها حتى مات.

وأما مؤلفاته :

- (أ) شرح ( الإقناع ) لقاضى القضاة أبى الحسن الماوردي
- (ب) (وغاية الاختصار)، المسمى: (غاية التقريب)، أو ( متن أبى شجاع)

---

<sup>٣٨</sup> متاح علي،

يصل إلي تاريخ <http://fiqh.islammesage.com/NewsDetails.aspx?id=6326>،

وفاته: قد استوطن (المدينة المنورة) في آخر حياته وعمل في خدمة الحرم النبوي الشريف، حتى توفي، وقد دفن بمسجده الذي بناه في منزله عند باب جبريل عليه السلام ورأسه قريب جدا من الحجرة النبوية عام (٥٩٣ هـ) و عمره (١٦٠ عاماً).<sup>٣٩</sup>

## ٢- التعريف بالكتاب

مختصر أبي شجاع من متون الشافعية المختصرة المباركة، كثير النفع، جمُّ الفوائد، عمدة للمبتدئين، وتذكرة للمبرزين، وهو من تلك اللبّات الفقهية التي لا يتجاوزها طلبة الشافعية، ومن المحررات التي على اختصارها حوت المعتمد من الأقوال على مذهب الإمام المطلبّي. أكثر فيه مؤلفه من التقسيمات وحصر الخصال، تكلل بالقبول، فحط رحله في كل مكتبة. وتأبّطه المبتدئون في كل حلقة، ودرسه المشايخ لتلاميذهم، فكان الفتح ملازماً لمن نادمه، والفهم مصاحباً لمن ناجاه.<sup>٤٠</sup>

<sup>٣٩</sup> متاح علي، <http://fiqh.islammmessage.com/News> ..

<sup>٤٠</sup> متاح علي، <http://fiqh.islammmessage.com/News> ..

حدّث عنه مصنفه رحمه الله تعالى فقال: سألتني بعض الأصدقاء حفظهم الله تعالى أن أعمل مختصراً في الفقه على مذهب الإمام الشافعي رحمة الله تعالى عليه ورضوانه . في غاية الاختصار، ونهاية الإيجاز وليقرب على المتعلم درسه ويسهل على المبتدئ حفظه، وأن أكثر فيه من التقسيمات وحصر الخصال، فأجبتة إلى ذلك طالباً للثواب، راغباً إلى الله سبحانه وتعالى في التوفيق للصواب، إنه على ما يشاء قدير.<sup>٤١</sup>

وبعدّ هذا الكتاب من أجمع وأبداع وأخصر ما صنّف في فقه الإمام الشافعي، فهو متن صغير اشتمل على جميع فروع الفقه الشافعي، وهذا ما دفع العلماء إلى الاهتمام به وشرح متنه وتحقيق نصوصه؛ وليسهل درسه على المبتدئين وحفظه، وهذا الكتاب يطلق عليه أيضاً "التقريب"، وأحياناً "الغاية والتقريب".<sup>٤٢</sup>

---

<sup>٤١</sup> متاح علي، [...http://fiqh.islammesage.com/News](http://fiqh.islammesage.com/News)

<sup>٤٢</sup> متاح علي، [...http://fiqh.islammesage.com/News](http://fiqh.islammesage.com/News)

## الفصل الثالث

### مناهج البحث

#### أ- طريقة البحث

للبحث العلمي أثر بارز في تقدم العلوم عامة سواء أكانت طبيعة أم إنسانية، إلا أن أثره في تقدم العلوم الطبيعية أكبر وأوضح يسبب عدد من العوامل<sup>٤٣</sup>. وقال محمد كسرم في كتابه : أن بحث تجريبي تنقسم إلى ثلاثة أقسام التصميمات التمهيدية (Pre Experiment) والتصميمات التجريبي (True Experiment) وشبه تجريبي (Quasi Experiment).

إن مناهج البحث الذي اعتمد الباحثة عليه في هذه الرسالة هو بحث تجريبي لأن له أثر جلي في تقدم العلوم الطبيعية

---

<sup>٤٣</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية (ريلاض : مكتبة العيكان، ٢٠٠١)، ص. ٣٠٣

وهذا المنهج يستطيع الباحثة بواسطته أن يعرف هذا السبب (المتغير المستقل) على النتيجة (المتغير التابع).

واختارت الباحثة في هذا البحث التصميمات التمهدية (Pre experiment)، ويقصد بهذا التصميم بأن لم يكن له تجربة حقيقية، وذلك لأن هناك متغيرات خارجية تؤثر على تكوين المتغيرات التابع. لذلك لا تتأثر النتائج التجريبية التي هي متغيرات تابعة بالمتغيرات المستقلة فقط، وهذا الحال يمكن أن يحدث أن بسبب غائب المتغير عنصر ولا يتم اختيار العينة عشوائيا.<sup>٤٤</sup> وتنقسم التصميمات التمهدية إلى ثلاثة أنواع، وهي:

---

<sup>٤٤</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث....، ص. ٣١٥

- ١- التصميم الأولي (One Shot Case Study)
- ٢- التصميم الثاني (One Group Pre-Test, Post-Test Design)
- ٣- التصميم الثالث (Static-Group Comparison Design)
- واختارت الباحثة في هذه الرسالة هي التصميم الثاني (One Group Pre-Test, Post-Test Design)، وهذا التصميم يأخذ الشكل التالي:<sup>٤٥</sup>

ت خ ١ X خ ٢

التفصيل:

ت: الفصل التجريبي

خ ١: الإختبار القبلي

X: المعالجة التجريبية

---

<sup>٤٥</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث، .....، ص ٣١٥

## خ٢: الإختبار البعدي

- وخطوات تطبيق المنهج التجريبي في هذه الرسالة هي :
- (١) تجديد مجتمع البحث ، ثم اختبار عينة، تتفق في المتغيرات الخارجية المراد ضبطها.
  - (٢) اختبار عينة البحث في موضع التجربة.
  - (٣) تقسيم عينة البحث.
  - (٤) تعليم المواد الدراسية باستخدام القصص وتمثيلها مطبقا بتصميم خطة التعلم مع الوسيلة الموجودة.
  - (٥) تقديم الاختبار البعدي للطلبة، تحليل المعلومات بمقارنة نتائج الاختبار القبلي بنتائج الاختبار البعدي بواسطة تطبيق المعالجات الإحصائية.
  - (٦) تلخيص البحث وعرض أهم النتائج التي توصل إليه وما يوصى به من توصيات طبقا للخطوات.

## ب- المجتمع والعينة

إن مجتمع البحث مصطلح علمي منهجي يراد به كل من يمكن أن تعمم عليه نتائج البحث سواء أكان مجموعة أفراد أو كتب أو مباني مدرسية. وذلك طبقاً للمجال الموضوعي لمشكلة البحث.<sup>٤٦</sup> ويكون مجتمع من هذا البحث هو جميع الطلبة في المعهد يبلغ عددهم ١٧٦.

وأما العينة وهي فئة تمثل مجتمع البحث ( *Population* *Research* ) أو جمهور البحث، أي جميع مفردات الظاهر التي تدرسها الباحثة، أو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلة البحث.<sup>٤٧</sup> وطريقة اختيار العينة تعتمد الباحثة بالطريقة العمدية. وتقال أيضاً لهذه الطريقة بالطريقة المقصودة، أو الاختبار بالخبرة وهي تعني أن أساس الاختبار خبرة

---

<sup>٤٦</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ... ، ص. ٩١

<sup>٤٧</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته ... ، ص. ٣٠٥

الباحثة ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك تمثل المجتمع البحث. <sup>٤٨</sup>  
 واختار الباحثة كعينة البحث في الفصل الأولى حيث عددهم ٣٥  
 طالبة.

### ج- أدوات البحث

خلال البحث ستقوم الباحثة أدوات البحث ولها علاقة  
 بالموضوع. ومن أدوات التي تستخدمها في هذه الرسالة هي:

#### ١- الإختبار

الإختبار هو كما قال رجاء محمود أبو علام أن الإختبار  
 هو التي يطلق عليها إختبار القلم والورقة وكذلك بعض  
 الإختبارات العملية القياس قدرات الأفراد.  
 وأما الإختبار لهذه الرسالة العلمية ينقسم إلى قسمين،  
 فهي :

- الإختبار القبلي (Pre-Test)

---

<sup>٤٨</sup> صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث ... ، ص. ٩٩

وهو الاختبار الذي تختبره المجموعتان التجريبية والضابطة قبل إجراء التجربة بغرض تحديد المستوى التحصيل الدراسي لديهما في مدة القواعد مثلا قبل التجربة وحتى يتسنى معرفة أثر التجربة في تحسينه.<sup>٤٩</sup>

يقوم الباحثة بالإختبار القبلي (*Pre- Test*) قبل إجراء عملية تعليم النحو بطريقة النصوص المتكاملة وهي إعطاء الأسئلة لطالبات على ما يجري داخل الفصل.

#### - الإختبار البعدي (*Post-Test*)

وهو الاختبار الذي تختبره المجموعتان التجريبية والضابطة بعد إجراء التجربة بغرض تحديد مستوى التحصيل الدراسي لديهما في مادة القواعد مثلا بعد إجراء التجربة لقياس الأثر

---

<sup>٤٩</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ... ، ص. ٣٠٧

الذي أحدثه تطبيق المتغير المستقل (التعليم المبرمج) على المتغير التابع (التحصيل الدراسي).<sup>٥٠</sup>

## ٢- الملاحظة

إن الملاحظة هي أداة من أدوات البحث لجميع البيانات تعني التتبع المباشر لبعده أو أكثر من أبعاد الظاهرة التي يسعى الباحث لدراستها، وذلك عن طريق الحواس وحدها، أو مع أدوات مساعدة.<sup>٥١</sup> ويقوم الباحث بها مباشرة في الصف حتى يكتسب إلى النتيجة أو الأثر من إجراء الدراسة في نفوس الطلبة. أما ملاحظة الباشرة حيث تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال إتصاله مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها.<sup>٥٢</sup>

---

<sup>٥٠</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ... ، ص. ٣٠٧

<sup>٥١</sup> إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الاجتماعية، (القاهرة : مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٧م) ص. ٨٧

<sup>٥٢</sup> صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم

السلوكية...، ص. ٤٠٦

## د- طريقة تحليل البيانات

إنّ تحليل أسلوب معالجة المعلومات وخطوات تصميم البحث، فتنبغي على الباحثة أن يحدد الأسلوب الذي سوف تطبقه لمعالجة المعلومات قبل البدء في تنفيذ البحث.

وأساليب معالجة المعلومات تقع تحت قسمين رئيسين هما:

١- التحليل الكيفي : ويقصد به إستنتاج المؤشرات والأدلة الكيفية ومحاولات الربط بين الحقائق وإستنتاج العلاقات.

٢- التحليل الكمي : ويقصد به تحليل المعلومات رقمياً، أي إستنتاج المؤشرات والأدلة الرقمية الدالة على الظاهرة المدروسة.<sup>٥٣</sup>

فالمحلل الكمي يتعامل مع أرقام معبرة عن أفكار وآراء، ويمر التحليل الكمي للمعلومات بثلاثة مراحل هي:

---

<sup>٥٣</sup> صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث ... ، ص. ١٠٤.

- مرحلة تنظيم المعلومات وعرضها
- مرحلة وصف المعلومات
- مرحلة التحليل للمعلومات.<sup>٥٤</sup>

فتستعمل الباحثة لتحليل البيانات في هذه الرسالة تحليلاً  
كمياً.

### (١) تحليل عن نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

وأما النظام تحليل البيانات لنتيجة الاختبار القبلي  
والبعدي باختبارات (*T-Test*) فتستعمل الباحثة الرموز كما يلي:  
إذا كان الهدف معرفة الفرق بين متوسطين مرتبطين (أي  
لعينة واحدة) فيطبق اختبارات طبقاً للقانون التالي:

---

<sup>٥٤</sup> صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى ... ، ص. ١٠٤

$$\frac{\text{متوسطة الفروق}}{\text{الخطأ المعياري للفروق}} = ت$$

وبتعبير رياضي يصاغ القانون كما يلي:

$$\frac{م ف}{\sqrt{\frac{\text{مج ح } ٢}{ن}}}$$

حيث أن :

م ف = متوسطة الفروق. ن (ن-١)

مج ح ٢ = مجموع مربعات إنحرافات الفروق.

ن = عدد أفراد العينة. °°

الجدول ٣,١

النتائج في الاختبارين

مربع	الانحراف	الفرق	درجاتهم	درجاتهم	
------	----------	-------	---------	---------	--

°° صالح بن حمد العتاف، المدخل إلى ... ، ص. ١٤٠-١٤١

الانحراف عن متوسطة (الفرق )	عن متوسطة الفروق	بين الاجابتين	في الاجابة الثانية	في الاجابة الأولى	الطالبات
...	...	...	...	...	الطالبات الأول
...	...	...	...	...	الطالبات الثاني
...	...	...	...	...	الخ
...	...	...	...	...	المجموع

ولإستخراج دلالة الفرق بين متوسط الاجابتين، لا بد من

إتباع الخطوات التالية:

١- إعداد جدول يتكون من ستة حقول كما هو موضح

في الجدوال أعلاه

٢- حساب متوسط الاجابة الأولى

٣- حساب متوسط الاجابة الثانية

٤- حساب متوسطة الفرق

٥- تطبيق قانون اختبارات التالى:

م ف

مج ح ٢
--------

٦- تحديد درجة الح ن (ن-١) (ن-١)، أى عدد أفراد العينة ناقصا واحد.

٧- مراجعة الجداول الإحصائية الخاصة بقيم ت لمعرفة هل القيمة ذات دلالة إحصائية عند المستوى الذي حدده الباحث أم لا؟ فإذا كانت قيمة ت المحسوبة أصغر من قيمة ت في جداول عند مستوى الدلالة الذي حدده الباحث وأمام درجة الحرية تقبل الفرضية أي أنه ليس هناك فرق بين الاجابتين وهذا يدل

على أن الطالبات لم يستفيدوا كثيرا من المقرر الذي  
درسوه.<sup>٥٦</sup>

ولنفرض أن الباحثة حدد مستوى الدلالة بـ [٠,٠١] ،  
فيتضح أن قيمة ت المحسوبة أصغر من قيمة ت.  
أما إذا حدد مستوى الدلالة بـ [٠,٠٥] ، فيتضح أيضا أن  
قيمة ت المحسوبة أصغر من قيمة ت.

## (٢) تحليل بيانات الورقة الملاحظة للمدرسة

وتقوم الباحثة بتحليل البيانات عن نتيجة ورقة الملاحظة  
فتستخدم القانون كما يلي :

$$P = \frac{R}{T} X ١٠٠ \%$$

البيان : P : النسبة المئوية

R : مجموعة القيمة الحصول عليها

---

<sup>٥٦</sup> صالح بن حمد العتاف، المدخل إلى ...، ص. ١٤٢-١٤٣

T : النتيجة الكاملة

## الفصل الرابع

### نتائج البحث

#### أ- عرض البيانات

لقد شرح الباحثة في الفصل السابق فيما يتعلق بمنهج البحث. وفي هذا الفصل نريد الباحثة أن نبحث مما يتعلق ببيانات هذا البحث، منها نتائج الملاحظة المباشرة والمقابلة الشخصية والاختبار. وتتكون نتائج الاختبار من الاختبار القبلي والاختبار البعدي. الاختبار القبلي تؤديه الباحثة قبل استخدام "طريقة القواعد والترجمة" والاختبار البعدي تؤديه الباحثة بعد استخدام "طريقة القواعد والترجمة".

تعرض الباحثة نتائج البحث التي وجدها بعد قيام البحث بمعهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar. ونطبق الباحثة النصوص المتكاملة بمعهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar للحصول على البيانات في البحث التجريبي للسنة



وغرفة للمعمل اللغوي ومعمل الكمبيوتر، والقاعة الإجتماعية،  
والمكتبة والمصلى وغيرها. وثلاثة فصلا لنشاط عملية تعليم  
والتعلم.

وأما مجموع الطالبات الذين يتعلمون في هذه المعهد  
١٧٥ طالبة للسنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٧ م. وهم يتكونون من  
ثلاثة فصول كما في الجدول الآتى:

#### الجدول: ٤,١

#### عدد الطالبات الذين يتعلمون في هذه المعهد

الرقم	السنة	عدد الطالبات	عدد الفصل
١	الأولى	٦٧	٢
٢	الثانية	٤٦	٢
٣	الثالثة	٥١	٢
المجموع		١٧٥	٦

إتضح لنا في الجدول السابق أن الطالبات في هذه المعهد  
ينقسم إلى ثلاثة مستويات منها المستوى الأولى عددهم ٧٧

شخصاً والمستوى الثانية عددهم ٦٦ شخصاً والمستوى الثالثة ٣١ شخصاً.

وأما المجتمع الذي يأخذ البيانات بتوزيع الأسئلة قبل الإجراء التجريبي وبعده فهم جميع الطالبة من الفصل الأول.

## ٢- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب

تجري الباحثة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطالبة في تدريس متن الغاية والتقريب. وتقوم الباحثة كمدرسة في عملية التعليم عند تطبيق هذه الطريقة لإرشاد الطالبات في تدريس متن الغاية والتقريب.

وأما توقيت البحث في تدريس متن الغاية والتقريب بتطبيق طريقة القواعد والترجمة يمكن عرضها في الجدول التالية:

### الجدول ٤،٢

#### التوقيت التجريبي

اللقاء	اليوم	التاريخ	العملية
١	٢	٣	٤
اللقاء الأول	لثلاثاء	٢٧-١١-٢٠١٨	الإختبار القبلي وتدريس متن الغاية والتقريب بمدة التعليم "كتاب الأيمان والندور"
اللقاء الثاني	الأربع	٢٩-١١-٢٠١٨	تدريس متن الغاية والتقريب بتطبيق طريقة القواعد والترجمة بمدة التعليم "كتاب الأيمان والندور"
اللقاء الثالث	السبت	٠١-١٢-٢٠١٢	تدريس متن الغاية والتقريب بتطبيق

طريقة القواعد والترجمة بمدة التعليم "كتاب الأيمان والندور" والإختبار البعدي			
---	--	--	--

تنقسم الباحثة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في هذا البحث إلى ثلاثة لقاءات والاول يوم الثلاثاء في تاريخ ٢٨-٢٠١١ والثاني يوم الأربعاء في تاريخ ٢٩-١١-٢٠١٨ والثالث يوم السبت في تاريخ ٠١-١٢-٢٠١٨.

في اللقاء الأول تجري الباحثة الإختبار القبلي بغرض تحديد مستوى التحصيل الدراسي قبل اجراء التجربة حتى يتسنى معرفة أثر التجربة. وفي اللقاء الثالث تجري الباحثة الإختبار البعدي بغرض تحديد مستوى تحصيل الدراسي بعد اجراء التجربة لقياس الأثر الدراسي أحدثه تطبيق المتغير المستقل على المتغير التابع.

وأما في اللقاء الثاني قام الباحثة كمدرسة تدريس كتاب متن الغاية والتقريب فيه طريقة القواعد والترجمة. وعملية تدريس كتاب متن الغاية والتقريب بتطبيق طريقة القواعد والترجمة عند تدريس كتاب متن الغاية والتقريب في الفصل الاول كالتالي :

### (١) عملية تدريس كتاب متن الغاية والتقريب

#### بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

وعملية تدريس كتاب متن الغاية والتقريب بتطبيق طريقة القواعد والترجمة هو:

- تدحل المدرسة في الفصل بإلقاء السلام، وتبدأ عملية التعليم بقراءة الدعاء
- تتحقق المدرسة كشف الحضور وينظم موقف الجلوس
- تمهيد: يسأل أسئلة حول المعرفة الأولية / الخبرة الأولية للطالبة بالمواد التي ستدرسها
- تلقي المدرسة أهداف التعليم
- تصف المدرسة الرسوم التوضيحية لنماذج التعليم

- تشرح المدرسة مفهوم طريقة طريقة القواعد والترجمة وكيفية تطبيقها في تدريس كتاب متن الغاية والتقريب.
- تقرأ وتشرح المدرسة كتاب متن الغاية والتقريب قراءة جهرية
- تسمع الطالبات قراءة المعهد عن النص التكاملي
- تقرأ وتشرح أحد الطالبات كتاب متن الغاية والتقريب قراءة جهرية
- تصلح الطالبات الأخر قراءة أصحابهم
- تسأل الطالبات عن القواعد النحوية غير الواضحة
- تسأل الطالبات بعضهم البعض عن الكلمات التي لم يتم فهمها
- تتساءل المدرسة الطالبات حول كتاب متن الغاية والتقريب
- تأمر المدرسة الطالبات على أن يستنبطون القواعد النحوية في النص المقررة

- تشرح الطالبات نتائج مناقشتهم حول معنى كل مفردات
- تذكر الطالبات العبارات البسيطة باستخدام مفردات التي تم تدريسها حسب القواعد الموجودة في النص المقروءة
- تقوم المدرسة بطرح الأسئلة والإجابة على المواد التي تم تدريسها
- تعكس المدرسة على عملية التعليم التي تم تنفيذها
- تدعو المدرسة الطالبات إلى إكمال عملية التعليم التي تم اتباعها مباشرة
- تشرح المدرسة المواد التي سيدرسها في اللقاء القادم على سبيل الإختصار
- تعطي المدرسة الدوافع بالجهد على طالبة العلم
- تحتتم المدرسة عملية التعليم بقراءة الدعاء وصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم

## ب- تحليل البيانات ومناقشتها

ولمعرفة نتائج البحث فتريد الباحثة أن تعرض تحليل البيانات ومناقشتها من الملاحظة المباشرة والاختبارين أي القبلي والبعدي كما يلي:

### ١- تحليل بيانات الملاحظة المباشرة

وتقوم الباحثة في جمع البيانات بالملاحظة المباشرة أثناء التعليم والتعلم لمعرفة أحوالها بتطبيق طريقة القواعد والترجمة عند تدريس كتاب متن الغاية والتقريب ويجري عملية التعليم والتعلم باستخدام تطبيق طريقة القواعد والترجمة في الصف الأول بمعهد دار الأمان Tungkop, Aceh Besar. ومن ظواهر السابقة فتقوم الباحثة بتحليل البيانات من أنشطة المعهد والطالبة عند إجراء عملية التعليم والتعلم باستخدام القانون كما يلي :

$$P = \frac{R}{T} X \% 100$$

البيان : P : النسبة المئوية

R : مجموعة القيمة الحصول عليها

T : النتيجة الكاملة

معيار مستوى أنشطة المدرسة والطالبات عند إجراء

عملية التعليم والتعلم إلى خمسة أحوال:

٨٠ - أعلى = جيّد جدًا

٦٦ - ٧٩ = جيّد

٥٦ - ٦٥ = مقبول

٤٦ - ٥٥ = ناقص

٤٥ - أدنى = فاشل<sup>٥٧</sup>

فنتيجة أنشطة المدرسة والطالبة كما في الجدول الآتي :

---

<sup>57</sup> Anas Sudijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*,  
(Jakarta: Rajawali Pers, 2013), hal. 35

## الجدول ٤،٣

## نتيجة أنشطة المدرسة في عملية التعليم والتعلم

نتائج				الناحية الملحوظة	رقم
٤	٣	٢	١		
	✓			تدخل المدرسة الفصل بإلقاء السلام	١
		✓		قامت المدرسة بتكرار قليل من مادة الاجتماع السابقة.	٢
✓				تدخل المدرسة الفصل بقراءة الدعاء	٣
✓				تقرأ وتشرح المدرسة كتاب متن الغاية والتقريب قراءة جهرية	٤
✓				تقرأ وتشرح المدرسة كتاب متن الغاية والتقريب قراءة جهرية بقواعد النحو والضرف	٥
✓				تسأل الطالبات عن القواعد النحوية غير الواضحة	٦
✓				تشرح الطالبات نتائج مناقشتهم حول معنى كل مفردات	٧
✓				تعطي المدرسة معنى كتاب متن الغاية والتقريب جيد	٨

				وصحيح وفقا نو وشرف مناسبة.	
	✓			تطلب المدرسة من الطالبات قراءة كتاب متن الغاية والتقريب المجهز بالمعنى والشرح بشكل صحيح وصحيح.	٩
✓				تقوم المدرسة بالإجابة على أسئلة الطالبات بنظرة سريعة حول القوانين المتعلقة بالمواد التعليمية.	١٠
✓				تخرج المدرسة من الفصل بقراءة الدعاء	١١
٤٠				المجموع	

نظرا إلى الجدول السابق وجدنا البيانات الآتية :

R : مجموعة القيمة الحصول عليها : ٤٠

T : النتيجة الكاملة : ٤٤

$$P = \frac{R}{T} \times 100 \%$$

$$P = \frac{40}{44} \times 100 \%$$

$$P = 90,90 \times 100 \%$$

$$= 90 \%$$

وحصل الباحثة على نتيجة المعهد هي ٩٠ أنها وقعت بين ٨٠ - أعلى بمعنى جيّد جدًا. هذه النتيجة المحسولة من قسمة بين مجموعة القيمة المحسولة عليها والنتيجة الكاملة.

## ٢- تحليل نتيجة الطالبات في الاختبار القبلي والبعدى

ولمعرفة فعالية تدريس في تدريس متن الغاية والتقريب بطريقة طريقة القواعد والترجمة في معهد دار الأمان, Tungkop, Aceh Besar بعد العملية التجريبية فاعتمد الباحثة على الاختبار القبلي والبعدى. ويمكن عرض نتائج اختبار الطالبات كما في الجدول الآتي:

### (١) الاختبار القبلي

قام الباحثة بالإختبار القبلي قبل إجراء البحث لمعرفة قدرة الطالبات في تدريس متن الغاية والتقريب. وأما نتيجة الطالبات التي حصلها الباحثة من الإختبار القبلي كما المكتوبة في الجدول التالية:

## الجدول ٤,٤

## نتائج الإختبار القبلي

نتيجة	أسماء الطالبات	ص
٦٠	الطالبة (١)	١
٦٦	الطالبة (٢)	٢
٧٥	الطالبة (٣)	٣
٧٨	الطالبة (٤)	٤
٧٣	الطالبة (٥)	٥
٧٢	الطالبة (٦)	٦
٦٩	الطالبة (٧)	٧
٧٢	الطالبة (٨)	٨
٦٨	الطالبة (٩)	٩
٧٣	الطالبة (١٠)	١٠
٧٤	الطالبة (١١)	١١
٧٥	الطالبة (١٢)	١٢
٦٧	الطالبة (١٣)	١٣

٧٦	الطالبة (١٤)	١٤
٧٢	الطالبة (١٥)	١٥
٧٧	الطالبة (١٦)	١٦
٦٤	الطالبة (١٧)	١٧
٧٠	الطالبة (١٨)	١٨
٧٥	الطالبة (١٩)	١٩
٧٠	الطالبة (٢٠)	٢٠
٧٢	الطالبة (٢١)	٢١
١٤٩٨	مجموع	
$٣٣.٧١ = ٢١ \div ١٤٩٨$ %	معدل	

من هذه البيانات حصل الطالبات الاختبار القبلي على

نتيجة المعدلة ٣٣.٧١ %.

(ب) الإختبار البعدي

قام الباحثة بالإختبار البعدي بعد إجراء البحث لمعرفة قدرة الطالبات في تدريس متن الغاية والتقريب. وأما نتيجة الطالبات التي حصلها الباحثة من الاختبار البعدي كما المكتوبة في الجدول الآتية:

### الجدول ٤,٥

#### نتائج الإختبار البعدي

نتيجة	أسماء الطالبات	ص
٧٨	الطالبة (١)	١
٩٠	الطالبة (٢)	٢
٨٤	الطالبة (٣)	٣
٩٠	الطالبة (٤)	٤
٨٤	الطالبة (٥)	٥
٨٤	الطالبة (٦)	٦
٨٢	الطالبة (٧)	٧
٨٠	الطالبة (٨)	٨
٨٠	الطالبة (٩)	٩

٨٠	الطالبة (١٠)	١٠
٩٠	الطالبة (١١)	١١
٨٢	الطالبة (١٢)	١٢
٨٥	الطالبة (١٣)	١٣
٨٤	الطالبة (١٤)	١٤
٨٥	الطالبة (١٥)	١٥
٩٠	الطالبة (١٦)	١٦
٧٨	الطالبة (١٧)	١٧
٨٢	الطالبة (١٨)	١٨
٨٨	الطالبة (١٩)	١٩
٨٢	الطالبة (٢٠)	٢٠
٨٠	الطالبة (٢١)	٢١
١٧٥٨	مجموع	
$21 \div 1758$ $\% 71.83 =$	معدل	

من هذه البيانات حصل الطالبات الاختبار البعدي  
على نتيجة المعدلة ٧١.٨٣٪.  
وأما القانون الذي تستخدم الباحثة لتحليل البيانات في هذا  
البحث هو القانون التالي:

$$\begin{array}{l}
 \text{م ف} \\
 \hline
 \text{م ف} = \text{متوسطة} \text{ مَج ح ٢} \\
 \text{مَج ح ٢} = \text{مجموع م ن (ن-} \\
 \text{ن} = \text{عدد أفراد العينة} \\
 \text{لفروق.}
 \end{array}$$

حيث أن:

## الجدول ٤,٦

مجموع الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار

البعدي

الطالبات	نتيجة للاختبار القبلي	نتيجة للاختبار البعدي	الفرق بين الاختبارين	مربع الانحراف عن متوسطة (الفروق)
١	٦٠	٧٨	١٨-	٣٢٤
٢	٦٦	٩٠	٢٤-	٥٧٦
٣	٧٥	٨٤	٩-	٨١
٤	٧٨	٩٠	١٢-	١٤٤
٥	٧٣	٨٤	١١-	١٢١
٦	٧٢	٨٤	١٢-	١٤٤

١٦٩	١٣-	٨٢	٦٩	٧
٦٤	٨-	٨٠	٧٢	٨
١٤٤	١٢-	٨٠	٦٨	٩
٤٩	٧-	٨٠	٧٣	١٠
٢٥٦	١٦-	٩٠	٧٤	١١
٤٩	٧-	٨٢	٧٥	١٢
٣٢٤	١٨-	٨٥	٦٧	١٣
٦٤	٨-	٨٤	٧٦	١٤
١٦٩	١٣-	٨٥	٧٢	١٥
١٦٩	١٣-	٩٠	٧٧	١٦
١٩٦	١٤-	٧٨	٦٤	١٧
١٤٤	١٢-	٨٢	٧٠	١٨
١٦٩	١٣-	٨٨	٧٥	١٩
١٤٤	١٢-	٨٢	٧٠	٢٠
٦٤	٨-	٨٠	٧٢	٢١
٣٥٦٤	٢٦٠-	١٧٥٨	١٤٩٨	المجموع

ولإستخراج دلالة الفرق بين متوسطي الاجابتين، تعتمد  
الباحثة على الخطوات التالية:

١- إعداد جدول يتكون من ستة حقول كما هو موضح  
في الجدول أعلاه.

٢- حساب متوسط الاختبار القبلي وهو  $1498 \div 21 = 71,33$

٣- حساب متوسط الاختبار البعدي وهو  $1758 \div 21 = 83,71$

٤- حساب متوسطة الفروق وهو  $260 - 21 = 239$

٥- تطبيق قانون:

م ف

$$\frac{\text{م ف}}{\text{م ح ٢}}$$

ن (ن-١)

$$\frac{12,38}{\frac{\sqrt{3564}}{21(21-1)}} = t$$

$$\frac{12,38}{\frac{\sqrt{3564}}{420}} = t$$

$$\frac{12,38}{\frac{\sqrt{8,48}}{1}} = t$$

$$\frac{12,38}{2,91} = t$$

$$4,25 = t$$

وتحسب الباحثة أن النتيجة ت (t) ٤,٢٥ ليقارن

بالنتيجة الجدول بالرموز:

$$Db = N - 1$$

$$Db = 21 - 1$$

$$Db = 20$$

وبعد أن حسب الباحثة  $Db$ ، فتوجد النتيجة ت الجدول على مستوى الدلالة (*signifikansi*) ٥٪ وهو ٢,٠٩ وفي مستوى الدلالة (*signifikansi*) ١٪ وهو ٢,٧٤. إذا كانت النتيجة (ت-الحساب) متساوية أو أكبر (ت-الجدول) فيكون الفرض الصفري مردودا والفرض البديل مقبولا. وإذا كانت النتيجة (ت-الحساب) لم تبلغ إلى النتيجة (ت-الجدول) فيكون الفرض الصفري مقبولا والفرض البديل مردودا.

فوجد الباحثة في هذا البحث أن نتيجة ت الحساب ٤,٢٥ ونتيجة ت الجدول على مستوى الدلالة (*signifikansi*) ٥٪ وهو ٢,٠٩، وفي مستوى الدلالة (*signifikansi*) ١٪ وهو ٢,٧٤. فنتيجة ت الحساب أكبر من نتيجة ت الجدول (٢,٠٩ < ٤,٢٥ > ٢,٧٤)، ولذلك الفرض الصفري مردود

والفرض البديل مقبولا يعني يكون استعمال طريقة القواعد  
والترجمة فعالا عند الطالبة في تدريس متن الغاية والتقريب.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

قد بحثت الباحثة في الأبواب السابقة عن استعمال طريقة القواعد والترجمة قي تدريس متن الغاية والتقريب وقد حللت البيانات عنه، وفي هذا الباب تقوم الباحثة بتلخيص النتائج والاقتراحات عما تتعلق بالموضوع فيما يلي:

#### أ- نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الباب السابق، فيمكن بيان الخلاصات بهذا البحث كما يلي:

- ١- إن استخدمت تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس متن الغاية والتقريب يدل عليها الجدول أو الحساب وهي نتيجة ت- الحساب ( $t_{test}$ ) ٤,٢٥ ونتيجة ت- الجدول ( $t_{tabel}$ ) على مستوى الدلالة

(*signifikansi*) ٥٪ وهو ٢,٠٩، وفي مستوى الدلالة  
 (*signifikansi*) ١٪ وهو ٢,٧٤، فنتيجة ت الحساب  
 أكبر من نتيجة ت الجدول ( $٢,٠٩ < ٤,٢٥ >$   
 (٢,٧٤).

٢- إن استجابة الطالبات في تدريس متن الغاية والتقريب  
 بتطبيق طريقة قواعد والترجمة. وهذا يبدو من نتيجة  
 ملاحظة أنشطة المدرسة بنتيجة ٩٠٪ تدل علي أنها  
 وقعت بين حد ٨١-١٠٠٪ بمعنى جيّد جدًا.

## ب- المقترحات

- وفي نهاية هذا البحث تقترح الباحثة التوصيات الآتية :
- ١- لا بد لمدرسة أن يهتموا اهتماما كبيرا بالطالبات الذين لم  
 يستطيعوا أن يطبق القواعد عند قراءة النص العربي.
  - ٢- ينبغي على كل المدرسة أن يستعين بطرق تعليمية أخرى  
 عن تعليم لترقية قدرة الطالبات ورغبتهم في التعلم.

## المراجع العربية

إبراهيم البيومي غانم، ٢٠٠٧، مناهج البحث وأصول التحليل

في العلوم الاجتماعية، القاهرة : مكتبة الشروق الدولية.

أزهر أرشد، ١٩٩٨، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية

لمدرسي اللغة العربية، أوجونج فاندانج : مطبعة

"الأحكام".

حفني ناصف وزملائه، قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس

الثانوي، سورابايا: شركة بوغكول إندها، بلاسنة.

دايان لارسن فريمان، بدون السنة، أساليب و مبادئ في تدريس

اللغة، الرياض : جامعة الملك سعود.

رتشاردز وروجرز، ١٤١٠، مذهب وطرائقي تعليم اللغات،

ترجمة إسمائيل الصيني، وعبدالرحمن عبد العزيز العبدان،

وعمر الصديق عبدالله، رياض: دار عالم الكتب.

سلامى بنت محمود، ٢٠٠٣، المدخل إلى تعليم اللغة العربية،  
بند أتشيه : الرانيري فرس.

سلامى بنت محمود، ٢٠٠٤، المدخل إلى تعليم اللغة العربية،  
جامعة الرانيرى الاسلامية الحكومية : بندا أتشيه.

سلامى بنت محمود، ٢٠٠٤، المدخل إلى تعليم اللغة العربية،  
دار السلام، بند أتشيه جامعة الرانيري.

صالح بن حمد العساف، ٢٠٠١، المدخل إلى البحث في العلوم  
السلوكية، رياض : مكتبة العيكان.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، ٢٠٠٢، طرائق تدريس اللغة  
العربية للناطقين بلغات أخرى، رياض : جامعة الإمام  
محمد ن سعود الإسلامية.

عبد العزيز عبد المجيد و صالح عبد العزيز شحانة، التربية و  
الطرق التدريس، الطبعة الأولى، مصر : دار المعارف.

عبد الموجود ومحمد عزت ١٩٨١ م، طرق تدريس اللغة العربية،  
القاهرة : دار الثقافة.

محمد عزت عبد الموجود واخران، ١٩٨١ م، طرق تدريس اللغة  
العربية، القاهرة: دارالثقافة.

محمود إسماعيل صيني، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٥ م، دراسة في طرائق  
تعليم اللغات الأجنبية، و قائع تعليم اللغة العربية لغير  
الناطقين بها، ج٢، مكتبة التربية لدول الخليج.

مصطفى بدران، بدون سنة، الوسائل التعليمية، القاهرة : المكتبة  
الانجلوا.

نايف معروف، خصائص العربية و طرائق تدريسها، ياقوت :  
معجم الأدباء.

نصر الدين إدريس جوهر، ٢٠٠٣ م، الأفعال المتعدية بحروف  
الجر و تدريسها للطلاب الإندونيسيين وبحث

الماجستير غير منشور، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية  
: السودان.

## المراجع الأجنبية

- Abu Bakar Muhammad, 1981, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, Surabaya : Usaha Nasional.
- Ahmad Fuad Efendi dkk, 2002, *Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab*, Universitas Negeri Malang.
- Ahmad Fuad Effendy, 2005, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang.
- Aziz Fakhurrazi dan Erta Mahyudin, 2010, *Pembelajaran bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer*, Jakarta: Bania Publishing.
- Diane Larsen - Freeman, 1986, *Techniques And Principles In Language Teaching*, Oxford University Press.
- Djago Tarigon, 1986, *Teknik Keterampilan Berbahasa*, Bandung : Angkasa.

Jack C.Richards and Theodore S.Rodgers, 1986, *Approaches and Methods in Language Teaching : A Description and Analysis*, Cambridge University Press, Cambridge.

Muljanto Sumardi, 1974, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, Jakarta Bulan Bintang.

## المراجع الإلكترونية والإنترنت

متاح علي،

،<https://www.goodreads.com/book/show/10816812>

يصل إلي تاريخ ٢١\١١\٢٠١٨.

متاح علي،

<http://fiqh.islammessage.com/NewsDetails.aspx?id=>

6326، يصل إلي تاريخ ٢١\١١\٢٠١٨.

محمد على زمزاني، upb.Stainsalatiga.ac.id، يصل الي تاريخ،

٢٠١٨\٠٩\٠٧

Umi Hanifah، طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية

وتطبيقها، <http://umihanifahtarbiyah.wordpress.com>،

يصل الي تاريخ، ٢٠١٨\٠٩\٠٧.

## FOTO-FOTO PENELITIAN

### Proses Pemberian Materi Kitab Dengan Penggunaan Metode Qawa'id wa tarjamah



Santriwati Sedang Mengisi Pree test



Santriwati Sedang Mengisi Post test



**SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**NOMOR: B-11751/Un.08/FTK/Kp.07.6/11/2018**

**TENTANG:**  
**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
**UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**

**DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**

- Menimbang : a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
9. Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag, RI;
10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan : Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi tanggal 15 Januari 2018

**MEMUTUSKAN**

- Menetapkan :  
PERTAMA : Menunjuk Saudara:
1. Drs. Marzun R, M.Ag sebagai pembimbing pertama
2. Dra. Hamdiah, MA sebagai pembimbing kedua
- Untuk membimbing skripsi :
- Nama : Ulva Turrahmah
- NIM : 140202097
- Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
- Judul Skripsi : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس من الغاية والتدريب في معهد دار الأمن
- KEDUA : Pembiayaan honorarium pembimbing pertama dan kedua tersebut di atas dibebankan pada DIPA UIN Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2018;
- KETIGA : Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester genap Tahun Akademik 2018-2019
- KEEMPAT : Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan dirubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh  
Banda tanggal : 08 November 2018



**Tembusan**

1. Rektor UIN Ar-Raniry di Banda Aceh;
2. Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab;
3. Pembimbing yang bersangkutan untuk dimaklumi dan dilaksanakan;



**KEMENTERIAN AGAMA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telp: (0651) 7551423 - Fax. (0651) 7553020 Situs : www.tarbiyah.ar-raniry.ac.id

Nomor : B- 13246 /Un.08/TU-FTK/ TL.00/11 /2018

29 November 2018

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Untuk Mengumpul Data  
Menyusun Skripsi

Kepada Yth.

Di -  
Tempat

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh dengan ini memohon kiranya saudara memberi izin dan bantuan kepada:

N a m a	: Uifa Turrahmah
N I M	: 140 202 097
Prodi / Jurusan	: Pendidikan Bahasa Arab
Semester	: IX
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Darussalam.
A l a m a t	: Jl. Blang Bintang Lama, Dayah Darul Aman Tungkop, Kec. Darussalam, Aceh Besar

Untuk mengumpulkan data pada:

**Ma'had Darul Aman**

Dalam rangka menyusun Skripsi sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan studi pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry yang berjudul:

**Thatbiq Thariqah Qawa'id Wa Tarjamah Fi Tadrīs Matan Ghayah Wa Taqrib (Dirasah Tajribiyah fi Ma'had Darul Aman)**

Demikianlah harapan kami atas bantuan dan keizinan serta kerja sama yang baik kami ucapkan terima kasih.

An. Dekan,  
~~Kepala Bagian Tata Usaha,~~

  
M. Said Farzah Ali

Kode 8830



# DAYAH DARUL AMAN

LAMPUUK KECAMATAN DARUSSALAM KABUPATEN ACEH BESAR

Jln. Blang Bintang Lama - Kode Pos 2333

PROVINSI ACEH

N S P : 0 4 2 1 1 0 6 0 6 1 2 8

## SURAT KETERANGAN SELESAI PENELITIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Tgk Hj Cut Zubaidah  
Jabatan : Pimpinan Dayah Darul Aman  
Alamat : Jln. Blang Bintang Lama Kecamatan Darussalam Kab Aceh Besar

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas :

Nama : Ulfa Turrahmah  
NIM : 140202097  
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Universitas : Universitas Islam Negeri (UIN) Ar- Raniry

Telah selesai melakukan penelitian di Dayah Darul Aman selama 1 (satu) bulan, terhitung mulai tanggal 03 Desember 2018 sampai dengan 05 Desember 2018 untuk memperoleh data dalam rangka penyusunan skripsi yang berjudul "THATBIQ THARIQAH QAWA'ID WA TARJAMAH FI TADRIS MATAN GHAYAH WA TAQRIB FI MA'HAD DARUL AMAN TUNGKOP ACEH BESAR".

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan seperlunya.

Aceh Besar, 10 Januari 2019  
Pimpinan Dayah Darul Aman



## Pre test

Nama :

### كتاب الأيمان والندور

لا ينعقد اليمين إلا بالله تعالى أو باسم من أسمائه أو صفة من صفات ذاته ومن حلف بصدقة ماله فهو مخير بين الصدقة وكفارة اليمين ولا شيء في لغو اليمين ومن حلف أن لا يفعل شيئاً فأمر غيره بفعله لم يحنث ومن حلف على فعل أمرين ففعل أحدهما لم يحنث وكفارة اليمين هو مخير فيها بين ثلاثة أشياء عتق رقبة مؤمنة أو إطعام عشرة مساكين كل مسكين مد أو كسوتهم ثوبا ثوبا فإن لم يجد فصيام ثلاثة أيام.

(فصل) والندر يلزم في المجازاة على مباح وطاعة كقوله إن شفى

الله مريضى فله على أن أصوم أو أتصدق ويلزمه من ذلك ما يقع عليه الاسم ولا نذر في معصية كقوله إن قتلت فلانا فله على كذا ولا يلزمه على ترك مباح كقوله لا آكل لحما ولا أشرب لبنا وما أشبه ذلك.

## **KITAB NADZAR DAN SUMPAH**

Sumpah tidak sah kecuali dengan BILLAHI atau dengan salah satu nama nama Allah atau salah satu dari sifat sifat dzat Allah. Bila seseorang sumpah akan menyedekahkan hartanya maka dia disuruh memilih antara sedekah dan kifarat sumpah. Dan tidak ada dalam sendi gurau sumpah. Bila seseorang sumpah tidak akan melakukan sesuatu dan ada orang lain menyuruhnya maka dia tidak dihukumi melanggar sumpah. Bila seseorang bersumpah akan melakukan dua pekerjaan dan dia melakukan salah satu pekerjaan tersebut maka dia tidak dihukumi melanggar sumpah dan harus membayar kifarat pilihan antara tiga hal: 1) Merdekakan budak perempuan mukmin; 2) Memberi makan 10 miskin. A) satu mud atau member pakaian mereka; 3) Bila tidak menemukan maka puasa tiga hari.

Nadzar harus di sesuatu yang lestari serta boleh dan taat kepada Allah. Seperti ucapan seseorang: “ bila Allah menyembuhkan penyakit saya maka demi Allah Saya akan solat atau puasa atau sedekah” maka semuanya wajib atasnya bila terjadi atasnya nama yang diucapkan. Dan tidak boleh

nadir dlam maksiat seperti ucapan seseorang: andai aku bias membunuh fulan maka demi Alloh saya akan begini maka tidak terjadi nadir atas meninggalkan perbuatan tsb, seperti ucapannya: “ saya tidak akan makan daging dan saya tidak akan minum susu” dan yang senada dengannya

## Post test

Nama :

### كتاب الأيمان والندور

لا ينعقد اليمين إلا بالله تعالى أو باسم من أسمائه أو صفة من صفات ذاته ومن حلف بصدقة ماله فهو مخير بين الصدقة وكفارة اليمين ولا شيء في لغو اليمين ومن حلف أن لا يفعل شيئاً فأمر غيره بفعله لم يحنث ومن حلف على فعل أمرين ففعل أحدهما لم يحنث وكفارة اليمين هو مخير فيها بين ثلاثة أشياء عتق رقبة مؤمنة أو إطعام عشرة مساكين كل مسكين مد أو كسوتهم ثوبا ثوبا فإن لم يجد فصيام ثلاثة أيام.

(فصل) والندر يلزم في المجازاة على مباح وطاعة كقوله إن شفى

الله مريضى فله على أن أصوم أو أتصدق ويلزمه من ذلك ما يقع عليه الاسم ولا نذر في معصية كقوله إن قتلت فلانا فله على كذا ولا يلزمه على ترك مباح كقوله لا أكل لحما ولا أشرب لبنا وما أشبه ذلك.

## **KITAB NADZAR DAN SUMPAH**

Sumpah tidak sah kecuali dengan BILLAHI atau dengan salah satu nama nama Allah atau salah satu dari sifat sifat dzat Allah. Bila seseorang sumpah akan menyedekahkan hartanya maka dia disuruh memilih antara sedekah dan kifarat sumpah. Dan tidak ada dalam send gurau sumpah. Bila seseorang sumpah tidak akan melakukan sesuatu dan ada orang lain menyuruhnya maka dia tidak dihukumi melanggar sumpah. Bila seseorang bersumpah akan melakukan dua pekerjaan dan dia melakukan salah satu pekerjaan tersebut maka dia tidak dihukumi melanggar sumpah dan harus membayar kifarat pilihan antara tiga hal: 1) Merdekakan budak perempuan mukmin; 2) Memberi makan makan 10 miskin. A) satu mud atau member pakaian mereka; 3) Bila tidak menemukan maka puasa tiga hari.

Nadzar harus di sesuatu yang lestari serta boleh dan taat kepada Allah. Seperti ucapan seseorang: “bila Allah menyembuhkan penyakit saya maka demi Allah Saya akan solat atau puasa atau sedekah” maka semuanya wajib atasnya bila terjadi atasnya nama yang diucapkan. Dan tidak boleh

nadir dlam maksiat seperti ucapan seseorang: andai aku bias membunuh fulan maka demi Alloh saya akan begini maka tidak terjadi nadir atas meninggalkan perbuatan tsb, seperti ucapannya: “ saya tidak akan makan daging dan saya tidak akan minum susu” dan yang senada dengannya

## LEMBARAN OBSERVASI GURU

Tempat Penelitian : Dayah Darul Aman Tungkop

Kelas : I

### A. Petunjuk :

Berilah tanda cek (√) pada kolom nilai yang sesuai menurut penilaian Bapak / Ibu :

1. *Berarti Kurang Baik*
2. *Berarti Sedang*
3. *Berarti Baik*
4. *Berarti Sangat Baik*

### B. Lembar Pengamatan :

No	Aspek yang diamati	Nilai			
		1	2	3	4
1.	Pengajar memasuki ruang belajar dengan mengucapkan salam.				

2.	Pengajar melakukan sedikit pengulangan materi pertemuan yang lalu.				
3.	Pengajar memulai pembelajaran dengan membacakan <i>Basmallah</i> .				
4.	Pengajar membacakan Kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> dengan jelas dan terang.				
5.	Pengajar membacakan Kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> dengan baik dan benar sesuai dengan <i>qawa'id</i> Nahwu dan Sharaf.				
6.	Pengajar menjawab pertanyaan murid berkenaan dengan <i>Qawa'id</i> Nahwi dan Sharaf.				
7.	Pengajar mulai memberikan makna dari matan kitab secara Kontemporer, dan di iringi dengan penjelasan.				
8.	Pengajar memberikan makna kitab <i>Matan Gayah Wat Taqrib</i> yang baik dan benar sesuai dengan <i>Qawa'id</i> Nahwu dan Sharaf.				
9.	Pengajar menyuruh pelajar untuk membacakan kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> yang dilengkapi dengan pemaknaan dan penjelasan secara baik dan benar.				
10.	Pengajar menjawab pertanyaan murid sekilas tentang hukum-hukum yang berkenaan dengan materi pembelajaran.				

11.	Pengajar menutup pembelajaran dengan membacakan do`a dan Salam.				
-----	---	--	--	--	--

19 November 2018

Banda Aceh,

Observer

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## LEMBAR OBSERVASI AKTIVITAS SISWA

Tempat Penelitian : Dayah Darul Aman Tungkop

Kelas : I

### A. Petunjuk :

Berilah tanda cek list(√) pada kolom penilaian yang sesuai dengan penilaian anda!

*1 : Berati Kurang Baik*

*2: Berati Sedang*

*3:Berarti Baik*

*4: Berarti Sangat Baik*

### B. Lembar Pengamatan :

No	Aspek yang diamati	Nilai			
		1	2	3	4
1.	Pelajar menjawab salam yang diberikan pengajar.				
2.	Pelajar mendengarkan sedikit pengulangan materi pertemuan yang lalu.				

3.	Pengajar memulai pembelajaran dengan membacakan <i>Basmallah</i> .				
4.	Pelajar memperhatikan bacaan Kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> yang dibacakan dengan jelas dan terang.				
5.	Pelajar memperhatikan bacaan Kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> yang dibacakan dengan baik dan benar sesuai dengan <i>qawa'id</i> Nahwu dan Sharaf.				
6.	Pelajar bertanya tentang hal yang berkenaan dengan <i>Qawa'id</i> Nahwi dan Sharaf.				
7.	Pelajar memperhatikan makna dari matan kitab secara yang di jelaskan pengajar secara Kontenporer, dan di iringi dengan penjelsan.				
8.	Pelajar memperhatikan makna kitab <i>Matan Gayah Wat Taqrib</i> yang berikan pengajar dengan baik dan benar sesuai dengan <i>Qawa'id</i> Nahwu dan Sharaf.				
9.	Pelajar membacakan kitab <i>Matan Ghayah Wat Taqrib</i> yang dilengkapi dengan pemaknaan dan penjelasan secara baik dan benar.				
10.	Pelajar menanyakan kepada pengajar tentang hukum-hukum yang berkenaan dengan materi pembelajaran.				
11.	Pelajar membbakan do'a penutup				

	pembelajaran dengan serentak.				
--	-------------------------------	--	--	--	--

19 November 2018

Banda Aceh,

Observer

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## السيرة الذاتية

### أولاً: البيانات الشخصية

- الإسم الكامل : ألفة الرحمة
- رقم القيد : ١٤٠٢٠٢٠٩٧ :
- محل وتاريخ الميلاد : Kuala Simpang، ٢ إبريل ١٩٩٦
- الجنس : الإناث
- الدين : الإسلام
- الجنسية : إندونيسيا
- الحالة الإجتماعية : غير متزوجة
- العنوان : دار السلام، بند آتشية
- العمل : الطالبة
- البريد الإلكتروني : [ulfaturrahmah78@gmail.com](mailto:ulfaturrahmah78@gmail.com)
- اسم الأب : مصطفى إسحق
- العمل : تاجر

- اسم الأم : ورديني
- العمل : ربة البيت
- العنوان : Kuala Simpang, Aceh
- Tamiang

### ثانيا: خليفة التعليم

- المدرسة الإبتدائية (SDN 7 Kuala Simpang، ٢٠٠٨)
- المدرسة المتوسطة (SMP Ummul Ayman ، ٢٠١١)
- (Samalanga
- المدرسة الثانية (MAS Ummul Ayman Samalanga ، ٢٠١٤)
- قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة  
الرانيري الإسلامية الحكومية، بند آتشية، سنة ٢٠١٤ -
- ٢٠١٩ م.

**TABEL NILAI “t” UNTUK BERBAGAI DF**

df atau db	Harga Kritik “t” Pada Taraf Signifikansi	
	5%	1%
1	12,71	63,66
2	4,30	9,92
3	3,18	5,84
4	2,78	4,60
5	2,57	4,03
6	2,45	3,71
7	2,36	3,50
8	2,31	3,36
9	2,26	3,25
10	2,23	3,17
11	2,20	3,11
12	2,18	3,06
13	2,16	3,01
14	2,14	2,98
15	2,13	2,95
16	2,12	2,92
17	2,11	2,90
18	2,10	2,88
19	2,09	2,86
20	2,09	2,84
21	2,08	2,83
22	2,07	2,82
23	2,07	2,81
24	2,06	2,80
25	2,06	2,79
26	2,06	2,78
27	2,05	2,77
28	2,05	2,76
29	2,04	2,76
30	2,04	2,75
35	2,03	2,72
40	2,02	2,71
45	2,02	2,69
50	2,01	2,68
60	2,00	2,65
70	2,00	2,65
80	1,99	2,64
90	1,99	2,63
100	1,98	2,63
125	1,98	2,62
150	1,98	2,61
200	1,97	2,60
300	1,97	2,59
400	1,97	2,59
500	1,96	2,59
1000	1,96	2,58